



míníhí
levenez

Kerzu 2004 - n° 89

Katekiza

ISSN : 1148 - 8824

*En niverenn-mañ e vezo kavet ar peb brasa
euz ar prezegennoù bet greet e Minihi-Levenez
da geñver devezioù-studi ar c'hatekiza e miz gouere 2004.*

GWRIZIOU BREIZEG HA FEIZ KRISTEN

Bez' ez eus broadou speredel

Bez' ez-eus "broadou speredel", da lavared eo strolladoù tud hag o-deus eur zevenadur unvan dre vraz, hag eul levezon speredel a zoug o merk dezo. Ar "broadou-ze" n'int ket dre red Stadou, ar pezh eo koulskoude Bro-Polagn ha Bro-Iwerzon da skwer : Er Grenn-Amzer e talvezo ar ger "broad" eun dra bennag tostig awalc'h euz ar pezh a lakom hirio dindan ar ger "rannvro", en eur zerhel soñj koulskoude e oa unvanet ar vroad-ze gand eur yez, ha marteze muioc'h c'hoaz gand an istor, houmañ o veza roet dezi he ment resiz. Studierien ar Sorbon e Pariz a 'n em vodo evel-se dre vroad : bez' e oa ar vroad breizad, med ive ar vroad pikard ha meur a hini all. Peb broad a oa rannet e eskoptioù : da skwer, studierien eskopti Kerne, frank meurbed, a 'n em vodo kentoc'h kenetrezo, ar pezh ne vire ket outo d'en em zantoud euz ar "vroad breizad", a-unan gand studierien an eskoptioù breizad all.



*On trouvera dans cette livraison la plupart
des conférences qui ont été prononcées au cours
de la session de catéchèse de juillet 2004 à Minihi-Levenez.*

(Sauf 6, toutes les photos sont de Christian Le Borgne)

Racines bretonnes et foi chrétienne

Il existe des nations spirituelles

Il existe des "nations spirituelles", c'est-à-dire des groupes humains dont la culture est à peu près homogène et qui ont un rayonnement spirituel spécifique. Ces "nations" ne sont pas forcément des Etats, ce que sont pourtant la Pologne et l'Irlande par exemple : au Moyen Age, le mot "nation" était à peu près synonyme de "région", au sens qu'a ce dernier terme de nos jours, en notant cependant qu'une "nation" au sens médiéval avait son homogénéité marquée par la langue, et peut-être plus encore par l'histoire, qui avait délimité pour ladite nation un cadre géographique nettement circonscrit. Les étudiants de la Sorbonne à Paris se regroupaient ainsi par nations : il y avait la nation bretonne, mais aussi la nation picarde, et bien d'autres. Chaque nation se subdivisait en évêchés : par exemple, les étudiants du très vaste évêché de Cornouaille se regroupaient plus volontiers entre eux, ce qui ne les empêchait pas de se sentir membres de la "nation bretonne", solidairement avec les étudiants des autres évêchés bretons.

La "nation" bretonne (ou la picarde, la normande), c'est l'ensemble de ceux qui sont nés (*natus* "né", *natio* "l'ensemble des natifs de telle région") en Bretagne (en Picardie, en Normandie). Rien à voir avec les Etats-nations modernes, qui sont parfois des constructions en partie artificielles, avec territoires taillés "au fil de l'épée", à la faveur de guerres, de conquêtes, de traités où le vainqueur impose sa loi au vaincu. Peu à peu, un Etat-nation se stabilise, en imposant son administration et ses lois. Longtemps, le prince a imposé (ou essayé d'imposer) sa confession religieuse à ses sujets : les récalcitrants ont connu ou bien la suppression physique, ou la conversion forcée, ou l'exil. Plus tard, l'unification s'est faite par l'uniformisation linguistique, sauf dans les Etats fédéraux, tels la Suisse, la Belgique, où les langues historiquement en place sur un territoire donné ont acquis un statut de langue officielle sur le territoire donné. Cependant, des peuples, comme les Tziganes, ou pendant longtemps les Juifs, n'ont jamais eu de territoire propre, ce qui ne les empêche pas d'être des nations spirituelles authentiques.

Ar “vroad” vreizad (pe ar pikard, pe an normant) eo an oll re a zo ganet (*natus* “né”, *natio* “ar re a zo ginidig euz bro-mañ-bro”) e Breiz (e Pikardi, e Normandi). Netra da weled eta gand ar Stadou-broadou modern, hag a zo a-wechou savaduriou nevez, gand douarou gounezet dre “nerz ar c’hleze”, da geñver brezelioù, aloubadennoù, emglevioù lec’h ma teu an treher da lakaad samm e lezenn da boueza war ar vro drehet. Tamm ha tamm e teu ar Stad-broad da stabilaad dre he melestradur hag he lezennou. E-pad pell e-neus ar Priñs rediet (pe klasket redia) e zujidi da heulia ar memez relijion egetañ : ar re ne felle ket dezo pe a veze lazet, pe konvertiset dre nerz, pe harluet. Diwezatoc’h eo deuet ar Stad-broad da veza unvanet gand eur yez hep-kén, nemed er Stadou-kevredet, ’vel ar Suis, ar Beljik, ’lec’h m’eo deuet ar yezou implijet e lodenn pe lodenn euz ar c’hontre da veza yezou ofisiel er c’hontreou-ze. Poblou ’zo koulskoude, ’vel ar Tziganed, hag e-pad pell ar Juzevien, ha n’o-deus morse bet a zouarou dezo o-unan, ar pezh ne vir ket outo da veza gwir vroadou speredel.

Frouezusted speredel Breiz

D’ar 4 a viz here 1987, da geñver digouezou a vo gwelet pelloc’h, e-neus ar pab Yann-Baol II greet ano euz “frouezusted speredel Breiz pa oar beva hervez feiz he zadou”. Frouezuz eo Breiz eta en eun doare speredel pa vev gand feiz an oll gristenien, med ive pa vev gand ar feiz-se resevet a-berz he zadou. Ar feiz kristen ollvedel a zank gwrizioù en oll boblou, e sevenadur peb pobl : doare da veva, da zebri, da eva, da bedi, da enori an anaon, da weled an traou, doare da veva er gevredigez, gand he oll liammou : ar familh, an amezeien, roued ar familhoù ledannoc’h m’eo ar barrez, ar gomun, ar c’horn-bro, ar rann-vro, ar Stad-broad, an douar-braz, ’vel m’eo an Europ, beteg familh ollvedel an oll wazed ha merhed a vev war boul ar bed. Sevenadur eur bobl eo ive ar zell a daol war ar bed all, ar bed da zond, al liammou a vag gand hec’h anaon. Sevenadur eur bobl eo ive he diduioù, ha penaoz he lavar hec’h ene dre an arzou, al livadurioù, ar c’hizellerez, ar c’han, an dañs, e liammou gand an natur tro-dro dezi, he doare da veza gand al loened... Sevenadur eur bobl eo he yez, pe he yezou, ha dreist-oll he yez dezi m’he-deus unan, a ra dezi merzoud ha lavared ar real en eun doare nemetañ. Sevenadur eur bobl eo ive an doare m’he-deus, disheñvel eñ ive, da ober al liamm etre ar bed koz hag ar bed modern, heb foara ar c’henta, heb mouzad ouz an eil, na kennebeud e veuli dreist-muzul. Ar zevenadur eo an doare m’e-neus an den da veza gand an natur. N’eus ket a zevenadur-aneval, med pleustradeg hebkén a-wechou. Sevenadur eur bobl, ’vel m’eo ar bobl vreizad, pe an diou bobl ma soñjer en diou yez a gaver e Breiz, sevenadur ar

La fécondité spirituelle de la Bretagne

Le 4 octobre 1987, dans les circonstances qui seront précisées plus bas, le pape Jean-Paul II a rappelé la “fécondité spirituelle de la Bretagne quand elle sait vivre dans la foi de ses pères”. La Bretagne est donc féconde spirituellement quand elle vit dans la foi de tous les chrétiens, mais aussi dans cette foi en tant qu’héritée de ses pères. La foi chrétienne universelle s’enracine en effet dans tous les peuples, dans la culture de chaque peuple : façon de vivre, de manger, de boire, de prier, de vénérer ses morts, d’envisager le monde matériel; façon de vivre en société, avec tous ses réseaux : familial, de voisinage, réseaux de ces familles élargies que sont la paroisse et la commune, la petite région, la grande région, l’Etat-nation, le continent, tel que l’Europe, jusqu’à la famille universelle de tous les hommes et femmes vivant sur la planète. La culture d’un peuple, c’est aussi le regard qu’il jette sur l’au-delà, la vie future, les liens qu’il cultive avec ses défunts. La culture d’un peuple, c’est encore ses divertissements, l’expression artistique de son âme, par la peinture, la sculpture, la musique, le chant, la danse, ses liens avec le cadre naturel où il vit, ses rapports avec les animaux... La culture d’un peuple, c’est sa langue, ou ses langues, et notamment sa langue propre s’il en a une, par laquelle il perçoit et exprime le réel d’une manière unique. La culture d’un peuple, c’est la manière qu’il a, distincte elle aussi, de faire le lien entre tradition et modernité, sans brader la première, sans boudier la seconde, ni non plus l’exalter démesurément. La culture, c’est la façon humaine de se comporter dans la nature. Il n’y a pas de culture animale, mais seulement du dressage éventuellement. La culture d’un peuple, tel que les Bretons en forment un, ou deux si l’on se base sur la dualité linguistique du territoire breton, la culture du peuple breton, comme celle de tout peuple spécifique, est suffisamment originale pour être remarquée de ses voisins, de ses visiteurs. Pour des raisons historiques ou psychologiques, la culture bretonne a pu être niée ou refoulée par ceux qui la vivaient spontanément, dans la mesure où des pouvoirs extérieurs l’auraient désignée comme inférieure et dévalorisante, avec l’urgence d’y renoncer et de la rejeter, pour acquérir, so-disant, une posture moderne ou libérée.

Sainte Anne, mère de la patrie bretonne ; Marcel Callo, jociste breton et martyr.

Le 20 septembre 1996, à Sainte-Anne-d’Auray, le pape Jean-Paul II a réaffirmé le droit des peuples à défendre leurs cultures propres et à s’exprimer par elles, dans le respect des autres cultures, et dans la solidarité universelle avec l’ensemble de la famille humaine. Le 26 juillet 1954, le pape Pie

bohl vreizad eta, 'vel hini peb pobl wirion, a zo dibar awalc'h evid beza merzet gand he amezeien hag he bizitourien. Evid abegou istorel pe zikologel, eo bet nahet a-wechou ha diarbennet sevenadur Breiz gand ar re a veve anezañ war-eeun, diskouezet ma oa gand galloudou estren 'vel dister ha didalvez, ha mall e nac'h hag e zistaoler evid dond a-benn da veza modern ha libr, war o meno.

Santez Anna, mamm ar vro ; Marsel Callo, josist a Vreiz ha merzer

D'an 20 a viz gwengolo 1996, e Santez-Anna-Wened, ar pab Yann-Baol II 'neus disklêriet eur wech c'hoaz gwir ar poblou da zifenn o sevenaduriou dezo ha d'en em lavared drezo, gand doujañs evid ar zevenaduriou all, hag a-unan gand familh ollvedel mabden. D'ar 26 a viz gouere 1954, ar pab Pi XII, en eun abadenn radio a zo bet klevet war-eeun e Santez-Anna-Wened peogwir e oa ar pardon braz, a gensakras Breiz da Galon Dinamm Mari, kensakradur a echuas gand eur brezegenn verr d'ar belerined hag eur bedenn da zantez Anna, lavaret o-diou e gwenedeg. E gwirionez, an enor a rent ar Vretoned da zantez Anna, zokén mac'h adkemer en eun doare kristen an hini rentet gand an Arvoriz payan d'an doueez keltieg Ana, an enor-se da zantez Anna a ziskouez mad pegen talvouduz eo evid ar Vretoned al liamm gand o zud koz. Pedenn overenn ispisial gouel santez Anna a grog gand ar c'homzou-mañ : "Aotrou, c'hwi hag a zo Doue on tadou..." Ar pezh a c'hoarvezas e 1623, 1624, 1625 e Keranna a adskoulme gand eun istor o kas beteg ar bloavezh 700, pa oe distrujet eur japel genta er park a vo anvet diwezatoc'h park ar Bosenno. Med adaleg ar 16^{ved} kantved dija, e oa war Palud Ploneve-Porze eur japel en enor da zantez Anna. En ofis ispisial evid ar pemp eskopti breizeg ez-eus eun antfonenn d'ar *Magnificat* gand eun doare breizeg souezuz :

Ô Mamm ar vro, Anna oll-c'hallouduz,
Bezit silvidigez ho Pretuned karet,
Dalhit dezo ar feiz, kennerzit o buez kristen,
Roit dezo ar peoc'h dre ho pedenn zantel.

Ar pab Yann-Baol II, d'ar 4 a viz here 1987, pa oa o lakaad war roll an dud eüruz ar josist Marsel Callo euz Roazon, o c'houzoud mad he-deus Breiz he doare dezi da lavared he feiz kristen, a ree ano euz "frouezusted speredel Breiz pa oar beva hervez feiz he zadou".

XII, dans un message radiophonique qui fut entendu en direct à Sainte-Anne-d'Auray dont c'était le grand pardon, consacra la Bretagne au Coeur Immaculé de Marie, consécration qu'il acheva par une brève allocution aux pèlerins et une prière à sainte Anne, prononcées l'une et l'autre en dialecte vannetais. Du reste, le culte voué par les Bretons à sainte Anne, même s'il reprend d'une manière chrétienne celui que les Armoricaïns païens vouaient à la déesse celtique Ana, ce culte à sainte Anne témoigne bien de l'importance pour les Bretons du lien ancestral. La prière de la messe propre de la fête de sainte Anne commence par ces mots : "Seigneur, toi qui es le Dieu de nos pères..." Les événements de 1623, 1624, 1625 à Keranna renouaient avec une histoire remontant à l'an 700, où une première chapelle fut détruite dans ce qui s'appellerait plus tard le champ du Bocenno. Mais dès le début du XVII^{ème} siècle au moins, il y avait sur la Palud de Plonévez-Porzay une chapelle en l'honneur de sainte Anne. L'office propre pour les cinq diocèses bretons comportait une antienne à *Magnificat* remarquable par sa note bretonne :

Ô Mère de la patrie, Anne toute puissante,
Sois le salut de tes chers Bretons,
Conserve-leur la foi, fortifie leur conduite chrétienne,
Accorde-leur la paix par ta sainte intercession.

C'est conscient de la spécificité de la Bretagne dans l'expression de sa foi chrétienne que le 4 octobre 1987 le pape Jean-Paul II, qui béatifiait ce jour-là le jociste rennais Marcel Callo, faisait mention de la "fécondité spirituelle de la Bretagne quand elle sait vivre dans la foi de ses pères".



Santez Anna hag ar Werhez er Roc'h-Morvan.
Sainte Anne et la Vierge à la Roche-Maurice.

Teñzor feiz kristen ar Vretoned

Greom 'vel an den-ze a gomz anezañ sant Vaze 13/52 evel-henn : “Pep skrib desket war Rouantelez an Neñv a zo heñvel ouz eur Penn-tiegez a denn euz e deñzor traou nevez ha traou koz!”. En on amzer dremenet vreizad on-eus eun teñzor speredel, a zo eur gwir herez da rei da c'houzoud. Eun hengoun a zo da veza treuskaset. Ar pezh a roer d'an diskennidi eo ar yez, ar giziou, ha da echui ar madou, ma vez anezo. Kalz talvoudusoc'h egeto eo ar madou speredel. Dizoom lod euz on teñzoriou kuzet.

Skwer peurbaduz Salaün ar Foll



Eur paour er Folgoad.
Un pauvre au Folgoët.

Marvet eo Salaün ar Foll gand ar vosenn vraz wardro 1350, ar walenn-ze a gasas d'ar bez an drederenn euz an Europ. Berr a spered, Salaün a oa penn-da-benn eur paour. O veza ne c'helle kaoud lorc'h ebed e-giz den, e-neus bevet war zouar Breiz, n'eo ket hepkén 'vel eun den distag diouz pep tra, med 'vel eun den dibourvez a bep tra. Med an ezommeg penn-da-benn m'edo a oa pinvidig gand e galon a baour. E Salaün e splanna ar veuleudi d'an digoust, d'an dihalloud, d'an diamplet. Digand an dud e c'houlenn peadra da veva : “*Salaün a zebrfe bara*”. Digand an Aotrou Doue hag ar Werhez Vari ne c'houlenn netra evid doare; troet war-zu enno, ha dreist-oll war-zu an Itron Varia, n'eo nemed meuleudi : “*Ave Maria*”, daou c'hér lavared c'hwec'h kwech, hag a echu gand eur youhadenn a estlam : *O Maria*. E Salaün e splanna furnez ar foll; e vuez n'eo nemed meuleudi da Vari, hag hi a zo penn-da-benn meuleudi da

Zoue. Salaün Ar Foll, an den lakeet a-gostez, lezet a-gostez, a gavo, heb felloud na gouzoud dezañ, eun diskib, abad Landevenneg ; kanet e vez : “C'hwí 'zo an aviel evid ho preudeur”. Gwir eo bet kement-se evid Yann a Langoueznou, rag eñ ive oa digor e galon, hag ec'h heulias skwer foll Doue, beteg c'hoantaad hepkén kaoud eur plas er baradoz e-kichen foll Doue ha Mari.

Levenez c'hlan ar bedenn mintin-mad

Er Releg, e Plounéour-Menez, e krog pardon hanter-eost gand overenn

Le trésor de la foi chrétienne des Bretons

Faisons comme cet homme dont parle Mathieu 13/52 en ces termes : “Tout scribe devenu disciple du Royaume des cieux est comparable à un maître de maison qui tire de son trésor du neuf et de l'ancien”. Nous avons dans notre passé breton un trésor spirituel, qui est un véritable héritage à transmettre. Tradition signifie d'abord transmission. On transmet à ses descendants sa langue, ses usages, et pour finir ses biens matériels, si l'on en a. Les biens spirituels leur sont infiniment supérieurs. Détournons quelques-uns de nos trésors enfouis.

L'exemple toujours actuel de Salaün ar Foll

Salaün ar Foll est mort de la grande peste, vers 1350, ce fléau qui décima le tiers de l'Europe. Handicapé mental, Salaün était un pauvre absolu. Ne pouvant se targuer d'aucun atout humain, il a vécu sur notre terre bretonne, même pas comme un dépouillé de tout, mais comme un dépourvu de tout. Mais cet indigent absolu était riche d'un cœur de pauvre. En Salaün resplendit l'éloge du gratuit, du non-performant, du non-productif. Aux hommes il demande de quoi subsister : “*Salaün a zebrfe bara*”, Salaün mangerait bien du pain. Au Seigneur Dieu et à la Vierge Marie, il ne demande rien apparemment; tourné vers eux et notamment vers Notre-Dame, il n'est que louange : “*Ave Maria*”, deux mots six fois répétés, se terminant par un cri d'admiration : *O Maria*. En Salaün resplendit la sagesse du fou; sa vie n'est que louange de Marie, qui est, elle, toute louange de Dieu. Salaün Ar Foll, l'exclus, le rejeté, se fait bien inconsciemment et bien involontairement, un disciple, l'abbé de Landévennec : “Vous êtes l'évangile pour vos frères” chante t-on. Ce fut le cas de Salaün pour Jean de Langoueznou, qui avait, lui aussi, le cœur disponible, et qui se mit à l'école du fou de Dieu, n'aspirant pour finir qu'à avoir une place au ciel auprès du fou de Dieu et de Marie.

La joie pure de la prière matinale

Au Relecq, en Plounéour-Menez, le pardon du 15 août commence par la messe de 4 h, à laquelle on se rend à pied de divers points. C'est un usage qui devrait se généraliser : donner au Seigneur les meilleures heures de la journée, celles du petit matin. A Evry, cette année, l'office et la messe de veillée pascale ont eu lieu le jour de Pâques à 5 h., aux aurores. Les offices du soir ne sont pas à bannir pour autant : aux heures où beaucoup s'amuse, mais pas toujours saintement, il est bon que d'autres prient, unis dans une communion fraternelle.

4 eur, hag e tireder di war droad euz meur a lec'h. Eur c'hiz eo hag a dalvezfe ar boan da heulia e meur a lec'h : rei da Zoue gwella eurveziou an devez, re ar mintin abred. E Evry, er bloaz-mañ, ofis hag overenn beilladeg Pask a zo bet da zeiz Pask, da 5 eur, araog goulou-deiz. Ofisou an abardaez n'emañ ket koulskoude da daoler kuit : d'an eurveziou 'lec'h ma vez kalz oc'h en em zidui, ha n'eo ket bepred en eun doare santel, eo mad e vefe reou all o pedi, unanet en eur genunvaniez a vreudeur.

Doareou paduz ar gristeniez keltieg

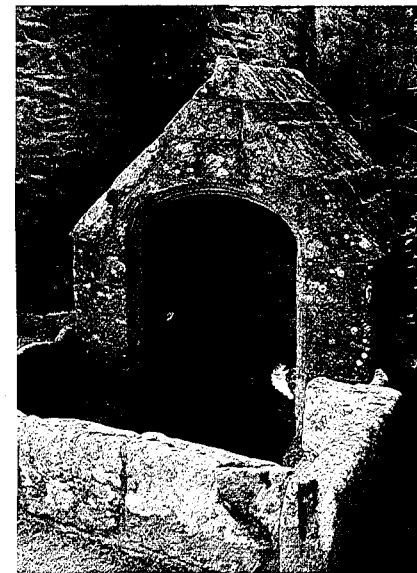
En em zanket eo bet an Iliz er broiou keltieg heb na vefe skuillet gwad : er gizioù payan, n'eo bet taolet kuit nemed ar re ne glotent ket gand an aviel. Sant Donasian ha sant Rogasian e Naoned, sant Alban e Breiz-Veur a zo merzerien an impalaerez roman, ha n'he-deus o merzerenti netra da weled gand emgav misionerien an aviel hag ar bed keltieg. Ar gristeniez keltieg genta a zo merket gand ar plas dreist roet d'ar verzerenti c'hlaez, da lavared eo ar vuez a ermit hag a vanac'h er c'hoajou, er vougeviou, en inizi. Keñveriet gand reolenn sant Benead (ha n'eo nemed euz ar 6ved kantved, ha ne vo heuliet e peb lec'h nemed en 9ved), ar vuez a vanac'h er bed keltieg a zo eun tammig "gouez", da lavared eo n'eo ket ken reoliet, liproc'h eo, hag eo troet war an dreist-muzul, an amplet : pedennou heb fin (ar 150 salm bemdez), pinijennou spontuz (ha n'oufed ket ober heñvel). O c'huriou a oa oberou pôtre kreñv ha kaled : Patrig, Iltud, Maodez, Budog a oa tud nerzuz kenañ; o c'huriou a skoe ar baianed, hag a ziskoueze pegen dreist oa ar gwir Doue. Ar venec'h a oa baleerien-bro er gristeniez keltieg, er c'hontrol da venec'h sant Benead, ha ne ziblasent ket; eur pirhirin eo ar manac'h kelt war an douar-mañ, en hent war-zu an neñv e wir vro; pirhirina a ra e gwirionez, o cheñch lec'h aliez, kontant awalc'h gand eul lojamant diasur (lochenn baour, gwasked e toull eur roc'h). En on amzer, e vev eun Eric Guyader, er Brezil, tra pe dra euz ar pirhirinaj-se, a oe ive doare-beva sant Benead Labr, Eric o ranna ouspenn gand ar re baourra.. Lenn, diwar bluenn Eric Guyader : *Pèlerin de la Trinité, A la rencontre des exclus.*

Gwad kristenien euz Breiz o redege evid ar feiz

Eun nebeud beleien a Vreiz a oe lazet e-kerz brezelioù ar Re Unanet. Ar Bonedou Ruz a dagas ive hini pe hini, me ne oe ket dre gasoni evid ar feiz. Red eo gortoz an Dispac'h Braz evid kavoud gwir verzerien hag a zo bet skuillet o gwad dre gasoni evid ar feiz katolik. E devezioù kenta miz gwen-golo 1792, e varvas ouspenn mil a eskibien, beleien (e-touez ar re-mañ 4 euz

Quelques données permanentes du christianisme celtique

L'Eglise s'est implantée dans les pays celtiques sans effusion de sang : dans les usages païens, seuls ont été éliminés ceux qui étaient incompatibles avec l'évangile. Saint Donatien et saint Rogatien à Nantes, saint Alban dans les Iles Britanniques sont des martyrs de l'empire romain, et non pas de la rencontre des missionnaires de l'évangile avec le monde celtique. La caractéristique du christianisme celtique primitif, c'est le triomphe du martyre vert, c'est-à-dire de la vie érémitique et monastique dans les forêts, les grottes, les îles. Par rapport à la règle de saint Benoît (qui ne date que du 6ème siècle, et ne s'imposera qu'au 9ème), le monachisme celtique a quelque chose de "sauvage", c'est-à-dire de peu structuré, de libre, avec une tendance très nette à la démesure et à la performance : prières interminables (les 150 psaumes tous les jours), pénitences effroyables (et inimitables). Ces performances étaient le fait de tempéraments robustes et endurcis : Patrick, Iltud, Maudez, Budoc étaient des forces de la nature; leurs performances impressionnaient les païens, et accrédiétaient la supériorité du vrai Dieu. Ce christianisme celtique dans sa version monastique était encore caractérisé par l'itinérance, à l'opposé de ce qui sera la sédentarité bénédictine; le moine celte est un pèlerin ici-bas, en route vers sa patrie du ciel; il pèlerine en effet, changeant souvent de lieu, se contentant d'un habitat précaire (hutte sommaire, abri au creux d'un rocher). De nos jours, un Eric Guyader revit au Brésil quelque chose de cette itinérance, qui fut celle aussi d'un saint Benoît Labre; Eric y ajoute le partage avec les plus pauvres. Lire, d'Eric Guyader : *Pèlerin de la Trinité, A la rencontre des exclus.*



Feunteun sant Tugen e Priveill

La fontaine de saint Tugen à Primelin.

Des chrétiens de Bretagne versent leur sang pour la foi

Quelques prêtres bretons furent massacrés par des protestants durant les guerres de la Ligue. Les Bonnets Rouges firent aussi des victimes, mais ce ne fut pas en haine de la foi. Il faut attendre la Révolution française pour avoir d'authentiques martyrs ayant versé leur sang en haine de la foi catholique. Aux

eskopti Kemper ha Leon a-vremañ) ha laiked lazet e prizoniou Pariz. Ar beleg kenta gillotinet e Penn-ar-Bed a oe Frañsez ar C'hoz, person didou Poulaoen : ganet e Koloreg, e oe lazet e Brest d'an 13 a viz meurzh 1794. Pa bigne d'ar chafod, e savas youhadennou a-douez an dud : "Bevet ar Republik". Araog mervel, Frañsez ar C'hoz a laoskas ive youhadenn e galon : "Bevet Jezuz ha Mari". Kant vloaz goude al lazadenn-ze, e veze kanet e oll ilizou Bro-Frañs, war-lerc'h ar gomunion : *Domine, salvam fac Rempubicam*, "Aotrou, salvit ar Republik"...

E 1900, p'en em zavas ar Boxers e Bro-Chin, e oe lazet, ha reou all ganto, 7 leanez euz urz fransiskanezed misioner a Vari, daou eskob, beleien, kloer ha laiked a Vro-Chin. E-touez al leanezed, e oa Jeanne-Marie Guerguin, ganet e Benac'h e 1864, savet e Pluzuned. D'an oad a 23 vloaz, ec'h en em gav gand he c'hoef hag he dillad tregeriadez e novisiad Ploufragan. Kaset eo d'ar Chin e 1899 hag eo merzeriet bloaz war-lerc'h. Lakêt eo bet ar strollad en e bez war reñk an dud eüruz e 1947, ha war reñk ar zent d'an devez kenta a viz here 2000.

Kristenien Breiz laouen o vale hag o foeta bro

N'e-neus ket ar Breizad kollet ar c'hoant da foeta bro, eun doare beva a gaver aliez er poblou kelt. Euz Breiz ez-eus kalz misionerien ha tud a ya da zikour reou all ; med niveruz eo ive misionerien ar misionou breizeg hervez spered ha doare ober Mikêl an Nobletz hag an Tad Maner. Menegom al leanez Marie Salomé, Marie Roudot, euz Plougerne, hag a zavas gand ar c'hardinal Lavigerie Seurezed Gwenn an Afrik..

Ez awalc'h e kuita ar Breizad e vro Breiz, gand ar c'hoant a verv ennañ da vond dreist an harzou, a-wechou en eun doare diremed, 'vel Félicité de Lamennais. Jeanne Jugan, Marcel Callo, an Tad Lebreton a zo pennou-braz breizad ha kristen. En eur jom feal da feiz o zadou, e teuont a-benn da vond dreisto o-unan. Greom ano euz daou gardinal, unan jesuist, egile dominikan, o anoioù o tiskouez deom int ginidig a Vreiz a-dost pe a belloc'h, Jean Daniélou hag Yves Congar. Ar c'henta 'neus roet da anaoud Tadou an Iliz, en eur embann o oberou en eun doare skiantel kenañ, ha gand ar mennad da rei da anaoud d'al lenner ar gwella euz hengoun an Iliz en he mareou kenta. An eil e-neus pelleet harzou ar gristeniez, kresket liorz ar gristeniez, en eur anavezoud labour ar Spered Santel koulz e diavêz an Iliz eged en he diabarz, o saludi al labour-se gand levez, ha zokén dre ar poanioù e-neus bet da zougen 'giz difraoster, o tigeri klas evel-se da heñchou frank Vatikan II : entanet eo bet, eñ hag e genreur Danielou, gand ar spered a frankiz a deu euz an aviel.

premiers jours de septembre 1792, périrent plus d'un millier d'évêques, prêtres (parmi lesquels 4 de l'actuel diocèse de Quimper et Léon), laïcs exécutés dans des prisons parisiennes. Le premier prêtre guillotiné dans le Finistère même fut François Le Coz, recteur insermenté de Poullaouen : né à Collorec, il fut exécuté à Brest le 13 mars 1794. Au moment où il gravissait l'échafaud, des cris partirent de la foule : "Vive la République". Avant de mourir, Le Coz poussa aussi le cri de son cœur : "Vivent Jésus et Marie". Cent ans après cette exécution, on chantait après la communion dans toutes les églises de France : *Domine, salvam fac Rempubicam*, "Seigneur, sauve la République"...

En 1900, lors de l'insurrection des Boxers en Chine, furent massacrés, entre autres, 7 religieuses Franciscaines missionnaires de Marie, deux évêques; des prêtres, des séminaristes et des laïcs chinois. Parmi les religieuses, il y avait Jeanne-Marie Guerguin, née à Belle-Isle-en-Terre en 1864, élevée à Pluzunet. A l'âge de 23 ans, elle arrive en coiffe et costume du Trégor au noviciat de Ploufragan. Elle est envoyée en Chine en 1899 et martyrisée l'année suivante. Tout le groupe est béatifié en 1947, et canonisé le 1er octobre 2000.

Le christianisme breton volontiers de marche et d'itinéraire

Le Breton n'a pas perdu le goût de l'itinérance qui semble caractéristique des peuples celtes. Nombreux sont les missionnaires et les caritatifs bretons, mais aussi les missionnaires des missions bretonnes dans l'esprit et les méthodes de dom Michel Le Nobletz et du Père Maunoir. Nommons Soeur Marie Salomé, Marie Roudot, de Plouguerneau, fondatrice avec le cardinal Lavigerie des Soeurs Blanches d'Afrique.

Le Breton quitte donc volontiers sa patrie bretonne, vrillé qu'il est par le désir de dépasser les frontières, parfois irrémédiablement, comme Félicité de Lamennais. Jeanne Jugan, Marcel Callo, le Père Lebreton sont de grandes figures bretonnes et chrétiennes. La fidélité à la foi de leurs pères leur permet d'admirables dépassements d'eux-mêmes. On citera le nom de deux cardinaux, l'un jésuite, le second dominicain, dont les noms bretons attestent une origine bretonne plus ou moins immédiate, Jean Daniélou et Yves Congar. Le premier a fait connaître les Pères de l'Eglise en publiant leurs oeuvres dans un esprit scientifique rigoureux, et avec le souci de révéler au lecteur le meilleur de la tradition de l'Eglise primitive. Le second a repoussé les barrières de la chrétienté, élargi l'enclos de cette chrétienté, en reconnaissant l'action de l'Esprit Saint au-dedans de l'Eglise comme en dehors d'elle, saluant cette action avec joie et y compris par les épreuves qui, en tant que

Ar galv d'ar zantelez, ar zehed euz Doue

Beva heb êzantant speredel, hag aliez a vadou, 'vel a ra ar zant, a zegas, anad eo, frouez speredel d'an Iliz a-bez ha d'ar bed. Ene ar Breizad a zo chalet gand Doue, e glask hag e glask a ra heb fin, heb gouzoud mad a-wechou, hag a-wechou all er mêz pe pell diouz an Iliz : ar pleg mistik a zo ennañ a zikour hag a boulz anezañ da vond pelloc'h eged gounid ha kaoud madou ar bed, daoust dezañ beza aliez prest da zastum ha piz war e voneiz, dreist-oll p'e-neus glepiet e roched evid gounid anezo. Stag 'vel ma 'z eo ouz madou ar bed-mañ, hag er memez amzer o kaoud c'hoant, en eun doare rouestlet marteze, euz madou uhelloc'h, kement-se a ra ennañ eun emgann diabarz, hag a c'hell beza eun digor 'vid en em staga da vad ouz an aviel. 'Vel pep kristen, e oar mad n'eo ket prest al lodenn bayan a zo ennañ da lezel ar plas war eeun gand ar vuez kristen. Gouzoud a ra evel-se, paneve nemed ennañ e-unan, pegen gwir eo ar peza lavare sant Paol d'ar gristenien genta : "Kement-mañ a lavaran hag a destenian : na valeit ket kén evel ma vale ar Baganed" (Ef. 4,17).

Euz eur vamm-vro, Breiz, d'eur vamm-vro all, ar baradoz

Aliez e teu ar Breizad en-dro da eien an dour beo : pardonieu e barrez, pelerinachou, baleadennoù mintin mad war-zu lec'h pe lec'h a bardon hag a ro tro da weled an heol o sevel, trovenioù, Tro Breiz. Eur feiz a lak da loc'h ha da ober hent eo ar feiz kristen e Breiz, eur feiz tostig-tost ouz an natur, a gred eur c'hristen envel dre hec'h ano, ar Grouidigez.



Ar gristeniez-se a valeerien a zo disheñvel krenn diouz hini pozet kalz kumunieziou a venec'h a-vremañ, hag eur seurt kristeniez a zoug nebeud da brederiadennoù ha ne vefent nemed poelladuz. Pa oar brezoneg, ha p'en em gav gand unan bennag a ya ive e brezoneg, e sant ar Breizad pegen don eo e wrizioù douarel, ha pegement eo ar gwrizioù-ze kuzet ha sanket en eun teildouar kristen. Mistik ha douget d'an "dengar" er memez tro, ar Breizad, p'eo goulaouet ha sklêrijennet e zoare-beza gand eur spered kristen, a zo war an douar-mañ eun dro-vad a-berz Doue. Ha pegement a erbederien, diwanet euz ar memez pobl egetañ, n'e-neus ket 'ta e baradoz kaer an Aotrou Doue!

pionnier, ne lui ont pas manqué, préparant les chemins libérateurs de Vatican II : lui, comme son confrère Daniélou, ont été animés de cet esprit de liberté qui vient de l'évangile.

L'appel et la sainteté, la soif de Dieu

L'inconfort spirituel, et souvent matériel, dans lequel le saint accepte de vivre, est d'une indéniable fécondité spirituelle pour toute l'Eglise et le monde. Le Breton a l'âme inquiète de Dieu, qu'il cherche et recherche, parfois confusément, parfois hors et loin de l'Eglise visible : toujours son mysticisme inné l'aide et le pousse à ne pas se contenter de la conquête et de la possession des biens matériels, encore qu'il soit souvent âpre au gain et près de ses sous, surtout quand il a ferraillé dur pour s'en procurer. Cet attachement aux biens matériels et son aspiration, au moins confuse, aux réalités les plus hautes font qu'il est le théâtre d'une lutte intérieure qui peut être tout profit pour une adhésion résolue à l'évangile. Comme tout chrétien, il sait que la part païenne en lui ne le cède pas aisément au dynamisme chrétien. Il mesure ainsi, ne serait-ce qu'en lui-même, la pertinence de l'avertissement de saint Paul aux premiers chrétiens : "Je vous adjure dans le Seigneur de ne plus vous conduire comme le font les païens" (Ephes.4,17).

De la patrie bretonne à la patrie éternelle

Le Breton revient souvent aux sources de l'eau vive : pardons de sa paroisse, pèlerinages, marches matinales vers tel lieu de pardon durant lesquelles on assiste au lever du soleil que l'on a devancé, troménies, Tro Breiz. Le christianisme breton est vraiment un christianisme du mouvement et de l'itinérance, avec cette recherche du contact avec la nature qu'un chrétien peut oser appeler de son nom, la Création. Ce christianisme de marcheurs contraste avec la sédentarité de beaucoup de communautés monastiques actuelles, et un tel christianisme porte peu aussi à la réflexion purement spéculative. Quand il sait le breton et qu'il trouve quelqu'un avec qui s'entretenir avec lui dans leur langue, le Breton ressent la profondeur de ses racines terrestres, et combien ces dernières sont enfouies, enfoncées dans le terreau chrétien. Mystique et porté vers l'humanitaire tout à la fois, le Breton, quand sa conduite est illuminée et éclairée par l'esprit chrétien, est sur la terre une belle réussite de Dieu. Et combien d'intercesseurs issus du même peuple que lui n'a-t-il pas dans le beau paradis de Dieu!

Fañch Morvannou.

REI AR PEZ ON-EUS RESEVET

Mikael Skouarneg Minihi Levenez Gouere 2004

« Roet am-eus deoc'h dreist-oll kement am-eus-me ive degemeret : ar C'hrist a zo bet marvet evid or pehejou, hervez ar Skrituriou; sebeliet eo bet, hag adsavet eo bet d'an trede deiz hervez ar Skrituriou; paret e-neus dirag Kefaz, da c'houde dirag an Daouzeg » (1 Kor 15,3-4)

En troc'h-kaoz-mañ e vo ano euz rei. Er pennad berr-se, e tiskouez Paol an daou du euz pep treuskas. Eñ e-unan a zisklêr amañ eur feiz a zo bet roet dezañ, eur feiz e-neus resevet.

Lavared a ra ar pezh eo ar feiz-se, kalon feiz an Iliz. N'eo ket da genta eun dogm difetiz, menozioù teorikel. Bez' eo an eñvor euz eun dra c'hoarvezet, ha tud a zo bet test a gement-se, hag o-deus her roet da anaoud. An amzer dremenet-amstriz, amzer disklêriadur ar feiz (liammet gand an displegadenn lavaret gand an amzer dremenet-striz). Disklêria ar feiz a zo lavared en amzer a-vremañ eun dra dremenet (amzer dremenet-amstriz eun amzer-vremañ) hag a vez displeget (amzer dremenet-striz er mare-ze).

Kinnig a ran eun enklask diwar-benn an doare m'eo bet "treuskaset" din ar feiz, Je me propose une exploration concernant la manière dont la foi m'a été transmise, « kement am-eus-me ive degemeret ». Ne gredan ket e c'hellfen lavared "ni", ha komz en ano reou all, hag e tigor an ar brezegenn gand eun nebeud evezadennoù, peadra da deurel evez.

1 Bez' eo eun doare da lenn-endro ha da zisplega

Pa lennan endro an amzer dremenet, e komzan en amzer-vremañ. Bez' eo eta eun doare da lenn hirio degouezioù, mareoù, doareoù-beza hag a zo eet da get. Hervez ar pezh a vevan bremañ, hag ez on deuet da veza eo e komzan euz eun amzer dremenet.

Bez' eo ive eun amzer dremenet resiz, eur mare euz an amzer, liammet gand mareoù all ha striz eta e-keñver an oll gantvejou.

Bez' eo dreist-oll eun amzer-dremenet a jeñch heb fin, a ya endro hervez an degouezioù, ar reuziadou. E-kerz an 70 vloaz diweza, e-neus cheñchet plas ar relijion e Breiz muioc'h moarvad eged e meur a gantved araog.

Va zad-koz ganet e 1860, marvet e 1933, ha dreist-oll va mamm-goz, ha ne ouie na lenn na skriva ha ne gomze nemed brezoneg, ne zeufent ket a-benn moarvad da anaoud ar bed relijiel a zo va hini.

TRANSMETTRE CE QU'ON A RECU

Michel Scouarnec Minihi Levenez Juillet 2004

« *Je vous ai transmis en premier lieu ce que j'avais reçu moi-même : Christ est mort pour nos péchés selon les Ecritures. Il a été enseveli, il est ressuscité le troisième jour, selon les Ecritures. Il est apparu à Képhas, puis aux Douze.* » (1 Co 153-4)

Il s'agit, dans cet entretien, de transmission. Dans ce court passage, Paul présente les deux dimensions de toute transmission. Il se situe comme transmetteur d'une foi qui lui a été transmise, qu'il a reçue.

Il en énonce le contenu, le noyau dur de la foi de l'Eglise. Il ne s'agit pas d'abord d'un dogme abstrait, de connaissances théoriques. Il s'agit de la mémoire d'un événement attesté par des témoins, transmise par eux. Le passé composé, temps de la profession de foi (en lien avec le récit exprimé au passé simple). La profession de foi est une attestation au présent d'un passé (passé composé d'un présent) événementiel qui fait l'objet d'un récit (passé défini comme unique en ce temps-là).

Je me propose une exploration concernant la manière dont la foi m'a été transmise, « **ce que j'ai reçu moi-même** ». Je ne pense pas pouvoir dire nous et m'exprimer à la place de quiconque et j'introduis mon propos par quelques remarques qui tiennent lieu de précautions.

1 Il s'agit d'une relecture interprétative.

En relisant le passé, **je parle au présent**. C'est donc une lecture actuelle d'événements, de situations, d'ambiances disparues. C'est à partir de ce que vis, que je suis devenu que je parle d'un passé.

Il s'agit aussi **d'un passé daté** dans le temps et donc relatif et limité par rapport aux cours des siècles.

Il s'agit surtout **d'un passé en perpétuel mouvement**, qui ne cesse d'évoluer au fil des événements, des crises. Et au cours des 70 dernières années, la dimension religieuse en Bretagne a sans doute davantage évolué plus qu'en plusieurs siècles précédents.

Pour mon grand-père né en 1860, mort en 1933, et surtout pour ma grand-mère qui était analphabète et ne parlait que le breton, l'univers religieux qui est le mien serait sans doute méconnaissable.

En parlant des autres, **je parle surtout de moi**. Les autres dont je parle

'N eur gomz euz ar re all, e komzan dreist-oll diwar va 'fenn. Ar re all a gomzan diwar o 'fenn, daoust hag ec'h en em anavezfent er pezh a lavaran diwar o 'fenn. N'eo ket anad. Ouspenn-ze e komzan euz ar pezh a gredan gouzoud diwarnon va-unan hag a zo merket gand va buez, hag a zo hervez eta.

2 « Ar pezh a zo bet roet din, hag am-eus degemeret ».

Ne gomzin amañ nemed euz eun domani : hini an talvoudegeziou, hini ar ster, hini ar c'hredennoù kenkoulz e-giz den hag e-giz kristen. N'eus ket ano eta amañ da genta euz treuskas diwar-benn gouiziegezh pe teknikou, hag o-deus koulskoude servijet din evid meur a dra em buez. Bez' e vo ano euz an doareoù da weled an traou pouezusa e buez mab-den:

-ar vuez hag ar maro, gand ar pezh a zo sakr enno ha tro-dro dezo.

-an doare d'en em ober diouzor an-unan ha diouz ar re all, an disheñvelled a seks, a live sosial, a binvidigezh (da skwer : ingalded ar "c'hwil" hag an "te")

An doare da weled al labour ha beza perhenn pe get war madou a bep seurt, hag all...hir 'vefe al listenn!

An oll draou-ze treuskaset dre ar c'hiziou, dre ar yez, dre al lidou..., hag a denn muioc'h d'an daremprejoù eged d'ar menoziou.

3 « An anavezet » hag « an dianoù », an emskiant hag an diemskiant.

Evid ar pezh a zell euz ar gomz, an darempred, hag ive eta euz an treuskas, emaoñ atao war zaou droad :

-an emskiant, ar pezh a zo lavaret, an ober emskiant ha mestroniet...

Reseo a reom evel-se doareoù da analiza, da gompren, da envel, da implij jestroù ha benviji (ostilloù), d'en em zerhel dirag ar re all, dirag ar pezh a c'hoarvez, ha kement-se a vez treuskaset dre zeski anezo...

-an diemskiant, an dianoù, an ober pront

Reseo a reom ive heb gouzoud deom doareoù da zantoud, da veza piket, da veza estlammet pe da gaoud kas, da respont

- dirag tud, dirag stad an traou, dirag degouezioù,

- dirag talvoudegeziou ar vuez,

- dirag an traou relijiel.

Ar re a ro deom kement-se heb gouzoud dezo eo her reont dre vraz. Treuskas eun arouez, eun doare-beza n'eo ket eun afer a volontezh, war ar

se reonnañtraient-ils dans ce que dis d'eux ? Rien n'est moins sûr. De plus je parle de ce que je crois savoir de moi et qui donc est très marqué de ma subjectivité et relatif.

2 « Ce qu'on m'a transmis, que j'ai reçu ».

Je me limite ici à un domaine : celui des valeurs, du sens, des croyances tant humaines que chrétiennes. Il ne s'agit donc pas d'abord de transmission de connaissances notionnelles ou techniques, lesquelles m'ont équipé pour bien des choses de la vie. Il s'agit de manières d'appréhender les réalités humaines essentielles :

-la vie et la mort avec le rapport au sacré qui les enveloppe,

-la sociabilité avec le rapport à soi-même et aux autres, les différences sexuelles, sociales, économiques, (ex ; l'égalité du « c'hwil » et du « tu »)

le rapport au travail et à la propriété de biens divers, etc. la liste serait longue !

Toutes choses transmises dans la logique symbolique de coutumes, de langage, de rites..., relevant du relationnel plus que du notionnel.

3 Le « su » et l'« insu », le conscient et le subconscient.

Dans le domaine du langage, de la communication, et donc aussi de la transmission nous nous situons en permanence dans une double polarité :

-le conscient, le dit, l'agir conscient et maîtrisé...

Nous recevons ainsi des manières d'analyser, de comprendre, de nommer, d'user des gestes et des outils, de nous comporter face aux autres, face à des situations pratiques, qui se transmettent par des apprentissages repérables...

-le subconscient, l'insu, l'agir spontané

Nous recevons aussi à notre insu des manières de sentir, de nous émouvoir, d'admirer ou de détester, de réagir

- face à des personnes, des situations, des événements,

- face aux valeurs de l'existence,

- face aux réalités religieuses.

Ceux qui nous transmettent tout cela le font pour une large part à leur insu. La transmission, dans sa dimension symbolique, ne se fait pas de manière volontariste mais gratuite. Cela relève du mystère, c'est-à-dire de l'insaisissable, de l'inexplicable, mais n'en est pas moins réel. Il n'y a pas forcément relation de cause à effet.

marhad eo e teu. Da weled e-neus gand ar mister, da lavared eo gand ar pezh n'heller ket dornata, displega, ha koulskoude eo gwirion. N'heller ket mond bepred euz an efed d'ar pezh 'vefe pennkaoz.

Pa reer ano euz treuskas traoù relijiel, ha dreist-oll ar feiz kristen, eo êz awalc'h da weled. N'eo ket anad e teufe bugale kerent kristen da veza tud a feiz 'vel o zud.

-Treuskas ar feiz n'eo ket brigadenna, med lakaad er bed (engehenta)

War an dachenn-ze eo cheñchet kalz an endro. Em farrez, em famill e oa ar relijiñ hag ar feiz dindan pouez ar c'hiz. Hirio an deiz, pouez ar mond-da-heul a c'hoari e doareoù all, en eun endro likeet, hag eun endro a daol sellou disheñvel war ar relijiñ hag ar feiz.

4 Doareoù lavar-dislavar treuskas an talvoudegeziou.

Treuskas an talvoudegeziou a 'n em ziskouez da genta 'vel eun doare da jestraoui (da drevezi) dre uz. Ar pezh a zesker da genta - yez, doare d'en em zerhel e oll degouezziou ar vuez - a stumm ennom eur bed diabarz

Beza diouyezeg penn-da-benn 'zo bet evidon moarvad eun dra a bouez braz hag e-neus frammet ahanon war dachenn ar zevenadur ha war dachenn ar feiz. Gweled pennad Etudes (stagadenn er fin)

Goude-ze e teu eun treuskas all, dre ma teu ar bugel da greski, da zege-mer evitan e-unan hereziou (eritachou) a gultur (gouiziegezh, doareoù da labou-rad), dre ma stumm e bersonelezh, dre ma tibab hent e vuez. Sevel a ra bec'h ha dael en treuskas. Ar pezh a zo bet roet dezañ, desket dezañ, a lak da dremen dre damoezh e zoñj dezañ. Ar pezh a zo bet treuskaset dezañ amañ a zo dislavaret gand ar pezh a wél beva ha soñjal e lec'h all. Ar pezh 'neus dedennet anezañ e tra pe dra euz ar feiz, a gemer nerz, a gresk, pe a deu da veza er c'hontrol eun dra da zisteurel hag heuguz.

Hag e teu evid ar Breizad bian mare an daou-gultur. Gand doareoù a rann-galon a-wechou. Desket 'vez dezañ kana en eun doare all, "prop" ha nann "louz" 'vel peizanted e gêr. Lavaret e vez dezañ, dre ma ya war-raog gand e studiou modern, eo heb diazez kredennou ar re goz. E kement-se, e vir lod euz an traoù, med e tistaol ive lod all. Lavared a ra ya gand e vuzellou, med e galon a zoñj nann.

Quand il s'agit de la transmission de réalités religieuses, et surtout de la foi chrétienne cette dimension est particulièrement vérifiable. Les mêmes parents chrétiens n'ont pas forcément des enfants tous croyants comme eux.

-La transmission de la foi n'est pas embrigadement mais engendrement.

Sur ce point le contexte a bien changé. Religion et foi étaient sous l'emprise, dans ma paroisse, dans ma famille, d'une forte pression de conformité. Aujourd'hui cette pression de conformité s'exerce de toute autre manière, dans un contexte de sécularisation, de pluralités d'approches par rapport à la religion et à la foi chrétienne.

4 Les aspects contradictoires de la transmission des valeurs.

La transmission des valeurs se présente d'abord comme **un mimétisme par imprégnation**. Les premiers apprentissages - langage, codage des comportements dans tous les domaines de la vie - nous façonnent un monde intérieur.

Le bilinguisme intégral a été pour moi sans doute une particularité importante et structurante, sur le plan culturel comme sur le plan de la foi. Cf article des Etudes.(texte en annexe)



Vient ensuite une autre transmission à mesure que chacun grandit, s'approprie des héritages culturels (connaissances, méthodes de travail), se façonne sa propre personnalité, se détermine face aux choix de sa propre vie... La transmission prend **des allures plus conflictuelles**, dialectiques. Ce qui lui a été transmis, enseigné, il le passe au crible de sa propre réflexion. Ce qui lui a été transmis ici est contredit par ce qu'il voit vivre et penser ailleurs. Les attraites qui se sont imprimés en lui pour tel aspect de la foi se confirment, se dilatent ou au contraire se transforment en rejet et dégoût.

Vient pour le petit breton le temps du bi-culturalisme. Avec parfois des aspects déchirants. On lui apprend à chanter autrement, « propre » et non «

1 AR VUEZ A FAMILL

Eur bed relijiel e pep keñver, anad ha frammuz.

An den gwelet dirag Braster Doue, eun doujañs, ha dre-ze ive dister ha berr-baduz. Testeni kreñv an tad.

Buez mab-den gwelet 'vel eur vuez a genskoazell, en eurvad/er gwalleur, dirag ar vuez, ar poaniou, ar maro. Eun doare da weled diazezet war ar feiz relijiel ha kristen.



Lanneur, an iliz dindan douar.

La crypte de Lanmeur.

Doareou lavar-dislavar :

Diouyezegez relijiel.

Er memez amzer diou relijion,
daou langaj a feiz :

- Janseniez ha briz-kredennoù, relijion ar zujidigez, an aon, ar gablusted (morhed)

Ar pouez lakeet war ar finvezioù diweza... Da ober aon...

Cf al latin brezonekeet... An eteo,
ar bouldrenn, galloudou kuz ha diaouleg...

- Langaj a fiziañs, a vadelez, a gaver ken aliez er c'hantikou

Langaj ar brezegerezh hag ar c'hatekiz o c'hervel d'eur feiz sklêrijennet,

Levezon "ar Gouleier"

Langaj hag a ro tro da ober bec'h da c'halloud ar veleien : galloud kalz re vraz ha doareoù aotrou ar veleien....

-gwregel ha gourel "war dreuzou an ti"

Daou zoare da zantoud o kenveva euz o gwella en tiegezh.

Pedenn a-greiz-kalon ha donded diabarzh ar merhed, devosion leun a zevosionou, labour an ti.

Ar gwaz a zalc'h gantañ hag a zo elevez, skiant-varn, buez er mêz.

sale » comme les paysans de chez lui. On lui dit, au fil de ses études modernes, que les croyances des anciens sont sans fondement. Dans tout cela il retient des choses, mais il en rejette d'autres. IL dit oui des lèvres alors que son cœur pense que non.

1 LA VIE DE FAMILLE

Une dimension religieuse omniprésente, allant de soi et structurante.

Une vision de l'homme devant une transcendance, un respect, et du même coup devant sa petitesse, sa précarité. Témoignage paternel fort.

Une vision de l'existence humaine, comme une existence en solidarité, dans le bonheur/malheur, devant la vie, les épreuves, la mort. Vision fondée sur la dimension religieuse et chrétienne.

Des aspects contradictoires :

Bilinguisme religieux.

Cohabitation de deux religions, de deux langages de la foi :

-Jansénisme et superstition, religion de la soumission, de la peur, de la culpabilité

Majoration des imageries sur les fins dernières... chantage...

Cf le latin bretonnisé... Bûche, poussière, pouvoirs de puissances obscures maléfiques...

-Langage de confiance, de bonté, attesté abondamment dans les cantiques

Langage bénéficiant d'une prédication-catéchèse invitant à une foi éclairée,

Influence par « les Lumières »

Langage faisant droit à une contestation d'un cléricalisme : pouvoir excessif et autoritarisme des prêtres...

-féminin et masculin « sur le seuil de sa maison »

Deux sensibilités coexistant de leur mieux dans l'espace familial.

Ferveur intériorité féminine, dévotion teintées de piétisme, soins de la maison.

Réserve, pudeur masculine, esprit critique, vie dehors.

2 LIDOU SAKR

Eur relijion merket gand kalz lidou :

Overennou diouz an druill, overenn-vintin, overenn-bred. Overennou evid, overennou a-eneb...

Lidou an anaon : lidou ha pedennou niveruz er gêr, en iliz, er vered, beb sul er bedenn-zul, er vered goude an overenn.

Servijou hag overennou bemdez

Gousperou ar zul

Salud ar Zakramant, miz Mari, miz ar Rozera, Misionou...

Pardonjou, rogasionou...

Eur sevenadur kristen ha pobleg kempouezet dre vraz,

o vond mad gand mareou ar vuez, ha mareou an natur.

Eun enor rentet d'ar zent diwallerien ha pareourien an dud hag al loened.

Eur gristeniez hag a ro er prezegennoù muioc'h a blas d'ar vertuzioù kristen eged da Gomz Doue.

Eur veuleudi hag eur bedenn a 'n em lavar en eur mod treindedel tostoc'h ouz ar famill (tad-mab-mamm) eged ouz doare teologel ar feiz kristen (Tad-Mab-Spered Santel).

Eul liderez a ro ar plas nemetañ koulz lavared d'ar veleien, ha nebeud a dro d'an dud lik da gemer eur plas oberiant hag emskianteg el liderez he-unan.

Lidou-sakr ouspenn, e diavêz an overenn, 'lec'h ma kav pobl Doue tro da implij muioc'h e ijin (tro-dro d'ar Zakramant, d'ar Werhez ha d'ar zent).

Eur plas braz kenañ roet d'ar "pardon". Komzou ar "pardon", dreist-oll pa reer ano euz ar "pardonjou", med ive dre vraz el langaj hag er menoziou relijiel a ziskouez ar plas braz roet da gelou mad ar "zilvidigez" kristen... Forz pegen skrijuz e vefe buez mab-den, ez-eus tu da veza dasprenet, da gaoud induljañs ar jubile...

Pa zeller a-dost ouz langaj ar c'hantikou brezoneg, ez-eus a-benn ar fin kalz nebeutoc'h a blas evid langaj an aon eged evid hini an douster, ar garantez, an deneridigez, an esperañs. C'hweg eo ar relijion gristen e Penn-ar-Bed.

3 FRAMM AR VUEZ

Eul liamm kreñv kenañ a zo etre kultur ha framm ar vuez. Etre speredelez hag endro naturel. Er Bibl e klevet an hekleo euz al liamm etre buez speredel hag ar gouelehiou da aneza pe da dreuzi, ar mor gand e zañjerioù hag e

2 PRATIQUES CULTUELLES

Une religion à forte dimension culturelle :

Surabondance de messes, basses solennelles, Messes pour, messes contre

Culte des morts : nombreux rites et prières à la maison, à l'église, au cimetière, chaque dimanche au prône, après la messe au cimetière.

Services et messes quotidiens

Vêpres du dimanche

Saluts du St Sacrement, Mois de Marie, du Rosaire, Missions...

Pardons et rogations...

Une inculturation chrétienne populaire relativement harmonieuse, adaptée aux saisons de la vie, et aux saisons de la nature.

Un culte des saints protecteurs et guérisseurs des humains et des animaux.

Un christianisme qui donne plus de place aux vertus chrétiennes dans la prédication qu'à la Parole de Dieu.

Une louange et une prière qui s'exprime dans une structure trinitaire plus familiale (père-fils-mère) que dans la structuration théologique de la foi chrétienne (Père, Fils, Esprit Saint).

Une liturgie qui privilégie l'action des prêtres et accorde peu de place à la participation active, consciente des laïcs à l'action liturgique elle-même.

Un culte para-liturgique foisonnant et qui ne se réduit pas à la messe, et qui accorde une large place à une créativité du peuple de Dieu (Culte eucharistique, culte marial, culte des saints).

Une importance très grande accordée au « pardon ». Le vocabulaire du « pardon », notamment quand il s'agit des « pardons », mais plus largement dans le langage et les représentations religieuses manifeste l'importance accordée à la bonne nouvelle du « salut » chrétien... Quelles que soient les conditions tragiques de l'existence, la fragilité et la précarité humaines, il y a possibilité de rachat, d'indulgence jubilaire...

Si l'on examine le langage des cantiques bretons, en définitive, le langage de la peur est bien moins important que celui de la douceur, de l'amour, de la tendresse et de l'espérance. La religion chrétienne en Finistère est religion cordiale.

besked, ar menez da bignad 'vid gweled pelloc'h hag uhelloc'h, hag ar gwini hag an hadèrèz, al loened doñv hag al loened gouez...

Speredelez ar Vretoned a zoug don merk framm o buez, merk al lec'h ma vevont. Cf Pèlerinages p. 121-122

Unan euz ar c'hantikou a blij ar muia d'an oll (p. 916) a unan kaerder an natur, al lehiou, gand kaerder ar Werhez Vari, hag a zegas soñj euz estlamm ha souez ar re-mañ hag ar re-ze dirag c'hoariou ar mor hag an heol, dirag liou glaz an Argoad, an erc'h war lein ar meneziou, an noz steredennet, ar gliz hag ar reo, bleuniou ar prad... (« Pegen kaër eo... »)

Langaj ar parabolennoù a zo tostig tost ouz ar c'hultur.

Unan all a veul ar zioulder, pellaad diouz an trouz evid en em lezel da veza intret, kelennet gand traouigou an natur...Amañ pell diouz an trouz hag oll zafar ar bed, ar mêziou am c'helen kenkoulz hag ar gouizieka doktored.

(Cf stagadenn 2 : eur pennad gand Jean Paul Le Berre)



Eun dra a bouez euz framm ar vuez : eur vro a aochou, penn diweza an douar ha penn-kenta ar mor braz (ha vis-versa). (Cf X Grall, fête de nuit) Eur vro troet war-zu ar c'huz-heol ha nann hepkén war-zu ar zao-heol. Eur relijion hag a wél ar baradoz er c'huz-heol kentoc'h hag en neñv... 'lec'h m'eo yén an ifern kentoc'h eged tan...

Al liamm gand ar bed kosmeg, a zanter kement e Penn-ar-Béd, a jom

3 CADRE DE VIE

Il y a un lien très fort entre culture et cadre de vie. Entre spiritualité et environnement naturel. Dans la Bible résonne le rapport entre expérience spirituelle et les déserts à habiter ou à traverser, la mer avec ses dangers et ses poissons, la montagne à gravir pour voir plus loin et plus haut, et les vignes et les semailles, les animaux domestiques et les animaux sauvages...

La spiritualité des bretons est très fortement marquée par leur cadre de vie, l'espace où ils vivent. Cf Pèlerinages p. 121-122

Un des cantiques les plus populaires (p. 916) associe la beauté de la nature, des sites, à la beauté de Marie et fait appel à l'expérience d'admiration et d'étonnement des uns et des autres devant les jeux de la mer et du soleil, de la couleur glaz de l'Argoad, de la neige au sommet des monts, de la nuit étoilée, de la rosée et du givre, les fleurs des prés... (« Pegen kaër eo... »)

Le langage des paraboles est très proche de la culture.

Un autre exalte le silence, l'éloignement du bruit pour se laisser imprégner, enseigner par les détails de la nature...Amañ pell diouz an trouz hag oll zafar ar bed, ar mêziou am c'helen kenkoulz hag ar gouizieka doktored.

(Cf annexe 2 : un texte de Jean Paul Le Berre)

Un aspect important du cadre de vie : une terre de rivages, de fin de la terre et de commencement de l'océan (et vice-versa). (Cf X Grall, fête de nuit) Une terre occidentée et pas seulement orientée. Une religion dont le paradis est à l'ouest plutôt qu'au ciel... où l'enfer est froidure plus que feu...

La symbolique cosmique associée au site finistérien reste très prégnante à bien des égards. Cf la culture du nautisme sous ses formes diverses.

Pas étonnant que l'eschatologie chrétienne n'ait pas eu de difficulté à s'inculturer, par rapport au culte des ancêtres, des saints...

Pas étonnant aussi que tout ce qui a trait à la mer de Galilée, aux images de tempête ou de pêche dans les évangiles, soit parlant.

Des lieux divers et marqués

Chaque religion a ses espaces sacrés, ses lieux marqués.

En chrétienté finistérienne, il est intéressant de les répertorier.

Ils sont révélateurs d'un rapport entre la foi et l'humanité de ceux qui habitent...

kreñv e buez an oll. Cf da skwer plas ar bageal hag ar moraerez er vro-mañ.

N'eo ket souezuz eta he-defe an eskatologiez kristen (finvezioù buez mabden) kavet gwrizioù er vro-mañ, dre an doujañs d'an anaon ha d'ar zent...

N'eo ket souezuz kennebeud e komzfe deom war-eeun ar pennadoù aviel diwar-benn mor-Galile, ar wall-amzer pe ar besketêrez.

Lehiou a bep seurt ha merket

Peb relijion 'deus he lehiou sakr, he lehiou merket.

E kristeniez Penn-ar-Béd, e talvez ar boan renabli anezo.

Disklêria a reont eul liamm etre ar feiz ha doare tud ar vro da veza tud...

Ilizou-meur... ilizou parrez...gand pinvidigez dispar an arzou relijiel kristen.

Chapeliou ha tiez-pedi er c'heriadennou pe war ar mêz

Lehiou a zach aliez an evez, kentoc'h war ar c'hostezioù hag an aochou eged er c'hreizennou diazezet (d'an nebeuta er mareoù kenta). Torgennou hag a zo eun drugar, traoniennou dudiuz, gand o rehier, o feunteunioù, o c'hoajou... lehiou a zisklêr eur sakr kosmeg a lak e peoc'h hag a unan en-dro...

Berejou

Monumant ar re varo, e kreiz ar geriadenn, pe en eul lec'h a eñvor

Kalvarioù

Feunteunioù

Tiez

4 ARZOU HA KAERDER

Greet e vez a-wechou ar c'hemm etre arzou pobl hag arzou gouizieg. Gwir eo evid ar muzik.

Gwir eo evid ar varzoniezh, pe c'hoaz evid al liverezh, an ti-savouriezh...

Eur vartezeadenn : Une hypothèse : e Breiz, ha dreist-oll e Penn-ar-Béd, e ya braoig asamblez hirio an daou zoare. Sellom dre vraz ouz tachennou 'zo :

Tisavouriezh : ilizou-meur, klozioù-parrez braz, sternioù-aoter, gwer-livet...

Med ive : chapeliou bian gand o delwennou, o c'halvarioù hag o skeudennou eeuneg (cf Lokmaria an hent e Sant Ivi...)

Hag en diou wech : korvou, dremmou tud gwirion.

Cathédrales... églises paroissiales... avec la richesse exceptionnelle du patrimoine artistique religieux et chrétien.

Chapelles et oratoires dans des villages ou en pleine nature

Des lieux souvent attirants, plutôt sur les marges et les rivages qu'aux centres institués (du moins aux origines). Collines enchantées ou vallons enchanteurs, avec leurs roches, leurs fontaines, leurs bosquets... lieux « épiphaniques » d'un sacré cosmique qui apaise et réconcilie...

Cimetières

Monuments aux morts, au cœur des villages, ou en tel lieu de mémoire

Calvaires

Fontaines

Maisons

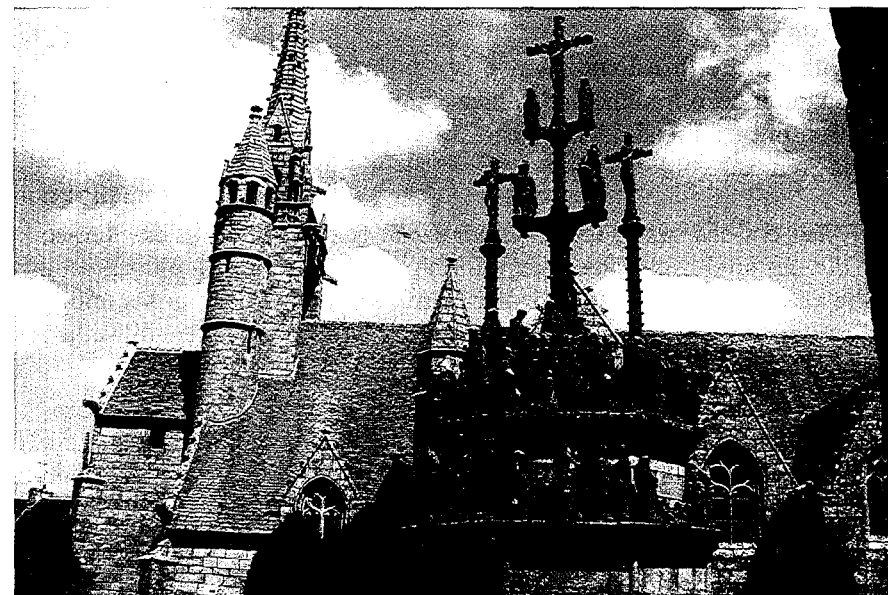
4 ART ET ESTHETIQUE

On distingue parfois art populaire et art savant. C'est vrai pour la musique.

C'est vrai pour la poésie, ou bien la peinture, l'architecture...

Une hypothèse : en Bretagne, et particulièrement en Finistère les deux dimensions s'harmonisent de manière heureuse aujourd'hui. On peut passer en revue très schématiquement certains domaines :

Architecture : cathédrales, grands enclos paroissiaux, retables,



Barzoniez : eun danvez digor, heb harzou, troet war-zu ar mister, ar skeudenn, an dro-lavar. Niveruz eo ar varzed bet awenet gand Breiz...

Barzed breizad niveruz... Le Quintrec... G Baudry... JP Boulic

Muzik : muzikou poblek diouz an druill en em zispaket er bloaveziou 70, kemmesk a vuzik skiantel ha muzik diwar ijin ar bobl. Cf Squiban... Abjean hag all.

Liverez : Breiz, douar livourien brudet braz...

Med ive liverez poblek : cf diskouezadeg tud Nizon e Pariz en hañv-mañ...

Hang'art...

Eun arz kristen.

Delwennou, sterniou-aoter, gwer-livet a gemer skwer war-eeun diwar an aviel hag a lavar en eun doare kreñv ha just kenañ ar pep pouzusa euz ar mister kristen.

5 EUR BOBL

Eur GEVREDIGEZ URZIET

Eun urz evid beva asamblez, hag a zegas peoc'h ha justis etre an dud, ar famillou, klanioù disheñvel... (cf 12 meuriad pobl Izrael). Eur zell olleg war ar c'hemmou.

Eun urz tro-dro d'eur gwir, o rei da bep hini e blas, gand gwirioù ha deverioù, o rei dezo frankiz ha dinentez (dinite) dre eur "geodederezh".

Eun urz tro-dro da dud ha da frammadurioù, dezo galloud da vlenia, da vera, da zivizoud....

Atao em-eus santet kreñv kenañ ez on euz eur bobl, ha kement-se ken-koulz er vuez sivil hag er vuez relijiel. Ha moarvad kreñvoc'h c'hoaz peogwir e c'hellfe va farrez beza bet unan euz ar parrezioù studiet gand ar sokiologourien Todd ha Le Bras; ar re-mañ a wele kevredigez Bro-Leon 'vel eur skwer a gevredigez kevredig, a ingalded ha stabil...

- Eun doare da veva asamblez (med paz kloz) e keriadennoù, e parrezioù, ha da gemer perz asamblez el labour, er gouelioù, er c'hañvoù hag en degouezioù eüruz.

vitraux...

Mais aussi : petites chapelles avec leur statuaire, leurs calvaires et leurs imageries naïves (cf Locmaria an hent en St Yvi...)

Et dans les deux cas : des corps, des visages d'une profonde humanité.

Poésie : un mode ouvert et non-clos, favorable au mysticisme, à l'image et à la métaphore. Nombreux poètes que la Bretagne a inspirés...

Nombreux poètes bretons... Le Quintrec... G Baudry... JP Boulic

Musique : Un foisonnement de musique populaire réhabilitée par les explosions des années 70, mélange de musique savante et d'inspiration populaire. Cf Squiban... Abjean etc.

Peinture : Bretagne terre d'artistes peintres de grand renom...

Mais aussi de peinture populaire : cf expo des gens de Nizon à Paris cet été...

Hang'art...

Un art chrétien.

Statuaire, retables, vitraux s'inspirent directement des Evangiles et expriment de manière très forte et très juste l'essentiel du mystère chrétien

5 UN PEUPLE

Une SOCIÉTÉ HUMAINE ORGANISÉE

Une organisation pour un vivre ensemble qui apporte paix et justice entre individus, familles, clans différents... (cf les 12 tribus du peuple d'Israël). Une vision collective différenciée.

Une organisation autour d'un droit conférant aux membres reconnaissance, droits et devoirs, leur donnant liberté et dignité à travers une citoyenneté.

Une organisation autour de personnes et de structures ayant pouvoir de conduire, de gérer, de décider....

Le sentiment d'appartenance à un peuple, je l'ai toujours éprouvé très fortement tant sur le plan civil que religieux. Probablement d'autant plus fortement que ma paroisse aurait pu être concernée par l'analyse des sociologues Todd et Le Bras qui caractérisaient la société léonarde comme un modèle de

- Eun doare da unani an dibar gand an ollvedel.

Ar zoñj euz klanioù ha “kenelioù”... Buez ar c’harter gand trou dibar e-keñver al labour, tro-dro d’ar chapel ha d’ar zant diwaller ; kantik ha bannieloù...

Peogwir eo eul ledenez, e timez an dud kenetrezo, med gervel a ra ive d’ar veaj hag eo digor war ar mor braz, ha war lehiou all. Cf ar veajourien, ar visionerien, an dud divroet.

- Eun doare da veva gand fiziañs, gand an nor bepred digor, da veva e tiez damheñvel, deezo ar memez liou...

Gand ar pezh a zo mad, med ive gand ar riskl d’en eem gloza warnor an-unan, da zimezi kentrezor, riskl a gaver e kement kevredigez ‘lec’h ma vev an dud tost an eil ouz egile... ‘lec’h m’o-deus an oll da weled gand pep tra hag a oar pep tra euz pep hini...

- An doare da zaludi, da lavared “c’hwil” e brezoneg ha “te” e galleg...

- An doare da gana en iliz ha war al labour... da zañsal ar gavotenn evid an oll ha gand forzh piou..., da gemer perzh er prosesionou, en devosionou hag all...



Louarn 2003

société communautaire, égalitaire et stable...

- Manière de vivre de manière communautaire (mais non forcément communautariste) en villages, en paroisses, et de partager le travail, les fêtes, les deuils et les événements heureux.

- **Une manière de conjuguer particulier et universel.**

Réminiscences de clans et d’ethnies... Vie de quartier avec des particularités affirmées pour le travail, autour de la chapelle et du St protecteur ; cantique et bannières...

La situation péninsulaire créatrice d’endogamie, mais appelant aussi au voyage et s’ouvrant ainsi vers le large, les ailleurs. Cf les voyageurs, les missionnaires, les exilés.

- Manière de vivre en confiance, toutes portes ouvertes, d’habiter des maisons de même allure, de même couleur...

Avec les bénéfices mais aussi les possibilités de dérives communautaristes, endogamiques en toute société dont les membres vivent en grande proximité ... où tous sont concernés par tout et savent tout de tous...

- Manière de se saluer de se vouvoyer en breton et de se tutoyer en français...

- Manière de chanter à l’église ou au travail... de danser la gavotte pour tous et avec n’importe qui..., de participer aux processions, aux pratiques de dévotion etc.

ANNEXE 1 BILINGUE DE NAISSANCE

Michel SCOUARNEC Etudes Décembre 2001

Je suis né dans les années 1930, une période où la Bretagne bretonnante vivait un tournant linguistique. Dans mon village du centre-Finistère, la langue courante était encore le breton. En effet, une bonne moitié des adultes et des anciens (des femmes surtout) n’avait pas été scolarisée et ne connaissait pas la langue française. C’était le cas de ma grand-mère maternelle qui vivait à la maison. Mes parents, scolarisés, étaient totalement bilingues. J’ai donc grandi dans deux langues maternelles vraiment étrangères l’une à l’autre. Je suis bilingue de naissance. On peut difficilement rendre compte d’une langue lorsqu’on la parle depuis la naissance. L’exercice est encore plus périlleux quand on parle deux

Ganet on bet er bloaveziou 1930, d'eur mare 'lec'h ma teue al lodenn euz Breiz a gomze brezoneg da jeñch yez. Em c'heriadenn e-kreiz Penn-ar-Béd, yez an oll a oa c'hoaz ar brezoneg. E gwirionez, eul lodenn vad euz an dud en oad hag ar re goz (merhed dreist-oll) n'edont ket bet er skol ha ne ouient ket a c'halleg. Evel-se 'oa va mamm-goz, ouz kostez va mamm, hag a veve ganeom. Va zud a oa bet er skol hag a ouie mad an diou yez. Kresket 'm-eus eta gand diou yez-vamm pell an eil diouz eben. Diouyezeg on eta abaoe m'on bet ganet. Diêz eo renta kont euz eur yez pa gomzer anezi abaoe ar penn kenta. Diêsoc'h eo c'hoaz pa gomzer diou yez. Pep hini anezo 'deus he hent. Va diou yez a oa anezo araozon. Bez' emaint ennon hag o-deus va stummet. Bez' e oant araozon hag ez eont en tu all d'ar pezh a c'hellan lavared diwar o 'fenn. Bez' e vevont asamblez, mad pe falloc'h hervez ar mareou hag an deveziou. Gwarizi ha kevezerez zokén a c'hell sevel etrezo. C'hoarvezet eo ive siwaz e vefe bet klasket meuli unan ha dispri ebén, en eur ziskouez ar galleg 'vel yez ar gouleier, hag ar brezoneg 'vel yez ar vez hag an deñvalijenn - difennet e veze komz brezoneg er skol - . Med red eo din anzañ e karan anezo kenkoulz an eil hag ebén. Degaset o-deus din eur binvidigez dispar, ha moarvad preparet ahanon da veza digor d'al liested ha d'an disheñvelled.

Daou zarempred gand ar béd

Diou yez-vamm, an dra-ze a dalvez daou zoare da vev ar béd. Daou zoare da gomz, med ive daou zoare da zantoud, da zelled ha da glevet. Daou frazennadur heson pa gomzan... Diou ereadurez. Urz ar geriou em frazennou brezoneg a zo hervez va imor, a lavar va mignonij pe a guz va zantimañchou; er c'hontrol, urz ar galleg a zo kalz strisoc'h. Daou véd a c'hériou ha diou veridigez a vouez. Daou zoare da c'hoari gand an "l", ar "g" hag an "d"... Med ive gand ar gensonennou-fri : komz ha "kana dre ar fri n'eo ket eur tech fall evid ar Vretoned", 'vel a lare ar studiour-muzik L-A Bourgault-Ducoudray en eur brezegenn roet e 1882, goude eun droiad e Breiz. " Er c'hontrol ez eo eur perzmad red 'vid ma vije ar c'han fin ha dilikad e gwirionez ". Hag ar Gall m'edo da lavared ouspenn " N'on ket deuet a-benn d'en em ober ouz ar seurt braven-tez-se ". Daou zoare c'hoaz da envel an traou, ar plant hag al laboused, ar vuez hag ar maro, an neñv hag an douar. Daou hekleo euz ar geriou er c'horv, ha neuze eta daou zarempred gand ar béd, daou zantimant. Daou zoare da leñva ha da c'hoarzin. C'hoarzin e brezoneg a ro din kement a blijadur ha c'hoarzin e

langues. Chacune cache en effet sa propre logique. Mes deux langues existaient avant moi. Elles m'habitent et m'ont façonné. Elles précèdent et excèdent ce que je peux en dire. Elles cohabitent plus ou moins bien suivant les saisons et les jours. Il leur arrive même de se jalouser et de se faire concurrence. Il est arrivé aussi malheureusement que l'on ait cherché à glorifier l'une au dépens de l'autre, en présentant le français comme la langue des lumières, et le breton comme celle de la honte et de l'obscurantisme - on interdisait de parler le breton à l'école -. Mais je dois dire personnellement que je les aime autant l'une que l'autre. Elles m'ont apporté une richesse incomparable et m'ont sans doute préparé à m'ouvrir au pluralisme et à la différence.

Deux rapports au monde

Deux langues maternelles, cela veut dire deux manières d'habiter le monde. Deux manières de parler, mais aussi deux manières de sentir, de regarder et d'entendre. Deux phrasés mélodiques quand je parle... Deux syntaxes. L'ordre des mots dans mes phrases bretonnes s'adapte à mes humeurs, se plie à mes amitiés ou masque mes sentiments, tandis que la rhétorique de la langue française est bien plus contraignante. Deux univers phonématiques et deux fluidités vocales. Deux manières de jouer des labiales, des gutturales, des dentales... Mais aussi des nasales : parler et « chanter du nez n'est point un défaut pour les bretons », comme le notait le musicologue L-A Bourgault-Ducoudray dans une conférence donnée en 1882, à la suite d'une visite en Bretagne. « C'est au contraire une qualité indispensable pour que l'exécution soit véritablement fine et raffinée. » Et le français qu'il était d'ajouter : « Je n'ai pu me faire à ce genre de beauté ». Deux manières encore de nommer les choses, les plantes et les oiseaux, la vie et la mort, le ciel et la terre. Deux résonances corporelles des mots et donc aussi deux rapports au monde, deux affects. Deux manières de pleurer et de rire. Rire en breton me réjouit autant que rire en français, mais les ressorts de l'humour ne sont pas les mêmes dans les deux langues. Deux manières de croire et d'exprimer ma foi. Cet aspect a fait difficulté pour beaucoup de bretonnants au 20ème siècle. Ne plus pouvoir chanter, prier entendre prêcher en breton, a représenté pour eux une violence symbolique, et l'on n'a pas su faire droit à un réel bilinguisme dans la liturgie, comme dans bien d'autres domaines. De plus, la langue bretonne présente des champs métaphoriques concrets très proches de ceux de la Bible, notamment de l'Evangile, tandis que la formulation française des catéchismes, de la prédication, voire de la prière, fait appel à un vocabulaire souvent abstrait et dogmatique, utile à la réflexion théologique mais peut-être moins propice à éveiller et entretenir la dimension relationnelle de la foi.

galleg, med ar pezh a lak da c'hoarzin e brezoneg n'eo ket ar memez tra eged e galleg. Daou zoare da gredi ha da lavared va feiz. An dra-ze 'zo bet diêz evid kalz brezonegerien e kerz an 20ved kantved. Nompaz gelloud kén kana, pedi, kleved prezeg e brezoneg, a zo bet evito eur seurt feulster en o c'heñver, ha n'or-beus ket gouezet rei plas d'eun diouyezegez wirion el liderez, 'vel war meur a zachenn all. Ouspenn-ze e kaver er brezoneg skeudennou tostig tost ouz re ar Bibl, dreist-oll re an aviel, lec'h an doare galleg da lavared an traou er c'hatekiz, er prezegennou, ha beteg er pedennou, a implij gerioù difetiz ha dog-mateg, mad evid studioù teologel, med n'int ket ken koulz marteze evid diuna ha lakaad da greski eur feiz a vefe darempred.

Santoud n'eo ket posubl trei

C'hoarvezoud a ra ganeom oll santoud n'eo ket posubl trei, pa dremenom euz eur yez d'eun all. Trei a zo bewech displega, trañslata. Pa vez ano euz yezou gand an hevelezh gwrizioù, gresianeg ha/pe latin da skwer, eo biannoc'h ar riskl da dreuskompreñ. Med gand ar galleg hag ar brezoneg, e c'hoarvez aliez ne vefe tu ebed d'en em denna, ken pell m'eo an diou yez an eil diouz eben. (Notenn gand an troer: gwir bater eo!). Penaoz beva em diabarz ar c'hemm-se etre va diou yez-vamm ? Daoust ha ne vefe ket eur skizofreni ? Ne gred ket din. N'on ket daou. Gand va diou yez e c'hellan atao kleved komz ennon egile hag ez on ive, lezel da gomz ennon mouez an estren ez on, hag evel-se va diestrenvani diouzin va-unan. Gouzoud a ran hag anad eo din e c'hellan bepred lavared an traou e daou zoare d'an nebeuta, ha nann en eun doare hepkén. Santoud n'eo ket posubl trei, a vevan muioc'h 'vel eur binvidigezh eged 'vel eun ampech. Posubl eo din bepred gweled ar bed e stereo ha gand daoulagad. Kement-se a ro tro din da gomz ennon va-unan pe ganin va-unan, en eur glask diwall da jom kloz warnon va-unan em zoñjou. Ouspenn-ze, e c'hell beza eun êzant evid divizoud gand ar re all, ha beza tuet da verzoud dañjerioù kement "babelerez" totalitaer (ollveliour) a vefe. Eur galv ive da stourm ouz ar menozioù jakobinad a bep seurt, relijiel pe a stad, a huñvre euz yezou nemeto da lakaad o c'hrog, ha da ober o mistri war ar sperejou hag ar c'halonou.

Michel SCOUARNEC

(Beleg euz Penn-ar-Bed, teologour, saver kanennoù relijiel e brezoneg hag e galleg, hag oberennoù niveruz diwar-benn al liderez hag ar zakramañ-chou).



Une expérience intérieure de l'intraduisible

Nous faisons tous l'expérience de l'intraduisible, quand nous passons d'une langue à l'autre. Traduire c'est toujours interpréter, transposer. Lorsqu'il s'agit de langues dont la souche est la même, grecque et/ou latine par exemple, le risque de trahison est amoindri. Mais pour le français et le breton on se heurte souvent à des impossibilités, tellement les deux langues sont éloignées l'une de l'autre. Comment vivre intérieurement cette distance entre mes deux langues maternelles ? Ne s'agit-il pas d'une schizophrénie ? Je ne le pense pas. Je ne me dédouble pas. Je peux toujours grâce à mes deux langues entendre parler en moi l'autre que je suis, laisser parler en moi la voix de l'étranger que je suis et ainsi me désaliéner de moi-même. Je suis habité par cette évidence que je peux toujours exprimer la réalité de deux manières au moins, et non pas d'une manière unique. Je vis en moi-même l'expérience de l'intraduisible comme une richesse plus qu'une infirmité. Il m'est donné la possibilité en permanence d'une vision stéréophonique et binoculaire du monde. Cela me permet de dialoguer en moi-même ou avec moi-même en m'efforçant d'éviter la clôture menta-

STAGADENN 2

Pennad euz leor : Jean Paul Le Berre, Skridou speredel ha teologel.
Sioulder hag hir-zell Jean Paul LE BERRE

Konta a ran deoc'h an dro ma 'm-eus santet ar gwella ar zioulder. En em gavoud, diouz an abardaez, en hañv, ouz kostez kreisteiz rad Brest. Kaer eo bet an devez. Sioul eo an amzer, gand a-vec'h eur mouchig-avel. Mare al lano eo, hag ar mor a c'holo tamm-ha-tamm an oufig 'lec'h m'on chomet a-zav. Dirag, war ribl an hanternoz, eo enaouet gouleier niveruz war ar gêr. N'eo ket heb trouzou : eur vag, a oa war an aod, a zo bremañ douget gand an tonn a vour-bouill ouz he c'houc'h. N'on ket atao va-unan ; kleved a ran eun nebeud pour-menerien o komz kenetrezo, rag ar mor a lak ar vouez da veza frêz. Ar mare a intr an trêz gand eur mordrouz dibaouez. Al lano a lak ar bili da ruill. N'eus troc'h ebed, an trouzou a zo a-du gand ar zioulder, 'vel e vouez. Chuchumuchu a zo tro-dro hag a ya e-barz 'vel eun dour. Soñjal a ra din e c'heller santoud ar memez tra er menez. Diwar-benn ar mor, e kemeran evidon tro-lavar skrivagner ar Bibl o komz diwar-benn ar menez, an Horeb : "Mouez eur mouchig-avel" (1 R 19, 13).

Antreal a ran en eun iliz-veur war ar pemdez, e diavêz da euriou a liderez ha d'an euriou ma teu kalz tud. Goude ma ne deufen va-unan nemed 'vel eur vizitour sachet gand eur giriusted kulturel hepkén, ez on sebezet.. Ar goullonder vraz-se greet gand an architekterez meurdezuz-se a zo leun a zioulder. Santimant an traou sakr ? E riskl emae da goueza e orogell an disparti a reer etre an dizakr hag ar sakr, ha santoud hemañ n'eo ket ken ollvedel ha ma larer. Awalc'h eo derhel soñj eo istribillet ar gomz pe e vezo distaget war eun ton all.

le ou l'autosuffisance. De surcroît, cela peut représenter une facilité pour entrer en dialogue avec les autres, et une prédisposition à percevoir les dangers de toute « babélisation » militante et totalitaire. Un appel aussi à la résistance contre les courants jacobins de tout poil, religieux ou étatiques, qui rêvent de langues uniques pour exercer leur emprise, leur maîtrise sur les esprits et les cœurs.

Michel SCOUARNEC

(Prêtre du Finistère, théologien, auteur de chants religieux bretons et français, et de nombreux ouvrages sur la liturgie et les sacrements.)

ANNEXE 2

Extrait du livre : Jean Paul Le Berre, Ecrits spirituels et théologiques.
Expériences de silence et de contemplation Jean Paul LE BERRE

Je vous confie mon expérience la plus « parlante » de silence. Me trouver, le soir, en été, au bord sud de la rade de Brest. La journée a été belle. Le temps est calme, avec à peine une brise. La marée monte et envahit peu à peu la crique où je me suis arrêté. En face, sur la rive nord, les multiples lumières se sont allumées sur la ville. Ce n'est pas sans bruits : une barque qui reposait sur le rivage est maintenant portée par le flot qui clapote contre sa coque. Je ne suis pas toujours seul ; j'entends la conversation de quelques promeneurs avec la netteté que la mer donne à la voix. La marée imprègne le sable avec un bruissement continu. Le flux fait rouler des galets. Il n'y a pas rupture, les bruits sont complices du silence, comme son expression. Chuchotement qui environne et pénètre comme une eau. J'imagine qu'on peut faire la même expérience à la montagne. Je m'approprie à propos de la mer l'expression du chroniqueur biblique à propos de la montagne, de l'Horeb : « la voix d'un silence ténu » (1 R 19, 13).

J'entre dans une cathédrale un jour de semaine, en dehors des heures de célébration ou des temps de grande visite. Que je ne vienne moi-même qu'en visiteur poussé par une simple curiosité culturelle, je suis saisi. Le grand vide bâti par cette architecture grandiose est un plein de silence. Sentiment du sacré ? On risque de tomber dans le cliché de l'opposition du profane et du sacré, dont la perception n'est pas aussi universelle qu'on le dit. Il suffit de retenir que la parole est suspendue ou qu'elle va être prononcée sur un autre ton.

JESTROU HA SINOÙ, YEZ AR C'HORV

E fin pennad kenta al leor “15 kantved a feiz”, ’vel eun diverra euz ar pennad-se, em-eus bet ro da skriva kement-mañ :

E mareou kenta ar feiz en or bro e veze pouezet war eun nebeud traou:

- Tostig tost ouzom ema Doue dre an natur, hag an natur a zo saveteet dre Adsao or Zalver, ha kement-mañ a vez disklêriet dre ar rogationou hag implij an dour benniget.

- Jezuz a vev ganeom; e zigemer a reer dreist-oll er paour hag en estrañjour.

- On tud eet da anaon a zo e-kichen Doue hag ive ganeom: Komunion ar zent.

- Plas ar veuleudi er bedenn, dreist-oll levenez Pask.

- An Aotrou Doue a zo Treinded, famill a garantez.

- An Iliz eo da genta Iliz al lec’h: an tiegez eo an iliz kenta, hag ar barrez pobl Doue.

En eur bed trubuillet ‘lec’h ma c’hell ar feulster ober e reuz, labour brasa or sent a zo bet, hervez Nora Chadwick, “lakaad ar gomz e plas ar c’hleze”.

En ollad-se, on-eus dija, a gav din, eun nebeud mein-bonn evid ar c’hatekiz, hag e c’hellfent servij deom d’ober goulennou ouzom on-unan evid on labour da zond.

Ar feiz a vez bevet ive en eur “ober” en ano or feiz, eun ober hag a c’hell ive beza eun hent war-zu ar feiz, hag an “ober-ze” a dremen amañ, marteze muioc’h eged e lec’h all, dre ar c’horv : jestrou, dañs, bale, merkou, dillad. Bez’ ez om korv, eun istor on-eus, euz eur famill om, euz eul lec’h om, euz eur bobl om, eur bobl merket gand daou gultur, hini dec’h hag hini hirio, ha kement-se a zougom en or c’horv “ha war ar poent-se, ar pezh n’om ket emskiant anezañ a zo ken pouezuz ha ledannoc’h eged ar pezh a c’hellom lavared. Daoust hag e ouezom atao perag e lec’h pe lec’h e vezom piket beteg an daelou, boemet pe er c’hontrol lakeet diêz... Lodenn an diemskiant, ar strafuill a zav êz dreist ar rezon noaz...” (cf Vivre, croire, célébrer, p. 46

GESTES ET SIGNES, LE LANGAGE DU CORPS

A la fin du 1er chapitre de Sillons et sillages, p. 23, et en guise de résumé, je signalais que:

“La première évangélisation, du VIème au VIIIème siècle, avait été marquée par quelques points forts :

- une conscience aiguë de la proximité de Dieu par la nature, sauvée dans la Résurrection du Christ, et exprimée par les Rogations, l’usage de l’eau bénite...

- un compagnonnage avec le Christ, accueilli particulièrement dans le pauvre et l’étranger,

- une certitude expérimentale de la communion des Saints, de la présence invisible de nos frères partis vers Dieu,

- une prière marquée par la louange avec coloration pascalle,

- une admiration pour Dieu Trinité, famille d’amour,

- l’importance de l’Église locale : la maison est la première église, et la paroisse le peuple de Dieu.

Dans un monde bouleversé où existe la violence, le grand œuvre de nos saints fondateurs se résume par “ le remplacement de l’épée par la Parole ”(Nora Chadwick)”.

Dans cet ensemble, nous avons déjà, me semble t-il, quelques points forts qui devraient marquer notre catéchèse, et qui pourraient servir de questionnement à notre travail ultérieur.

L’expérience de la foi se vit aussi dans le “faire” au nom de sa foi, un faire qui peut être chemin vers la foi, et ce “faire” passe chez nous, peut-être plus qu’ailleurs, par une implication du corps: gestes, danse, marche, marque, vêtement. Nous sommes corps, nous avons une histoire, nous sommes d’une famille, nous sommes d’un lieu, nous sommes d’un peuple qui est marqué par une double culture, celle d’hier et celle d’aujourd’hui, et tout cela nous le portons dans notre corps et “ à ce sujet, ce dont nous n’avons pas conscience est aussi important et plus vaste que ce que nous

M. Scouarnec).

Hag ar c'helou mad eo an dra-mañ : Doue 'zo en em c'hreet korv : kelou mad ar zilvidigez kristen a zo da genta evid ar c'horv, eur c'horv galvet d'en em lavared ha da lavared ar zilvidigez-se gand doareou da veza, jestrou, bale, dañsou, merkou dillad, kemend-all a draou disheñvel a c'hellfe dija beza êseet ha bevet er c'hatekizadur, dezo da veza an helavarra posubl el lidereziou. (cf id. Réapprendre le corps en liturgie, p. 47)

An dañs, dañs-bale e prosesion pe sin a veuleudi. Eet eo da get, siwas, an dañs relijiel en or bro. Ne jom ganeom nemed dañs ar bastored euz Poulouen. E-touez briz-kredennou ar 17^{ved} kantved, e reer ano euz "dañsou 'doug an noz er chapelioù" da geñver ar pardon. Daoust hag e vedont dañsou relijiel ? Diêz eo gouzoud. Ar pezh a zo sur eo e oa an dañs eul lodenn euz ar pardon. Eur skrid koz a lavar kement-mañ : "warlerc'h ar gousperou hag ar brosesion, e oa digor an dañs d'an oll" hag ar person eo zoken a rañke digeri an dañs ? (cf Stez Anna a Bloë-Kolm (Pougouloum), pe c'hoaz Goulven...)

Da Nedeleg e reom dañs ar bastored, ha da c'houel disklêriadur ar feiz ha d'ar gonfirmasion daou zañs baleet war toniou ar c'hantikou "Spered Santel" ha "Va Spered a roin deoc'h". Med poent 'veffe kaoud eur gavotenn hag eun an-dro evid an deizou a c'houel. Ar gavotenn a ya mad gand ar c'hoant a zanter hirio da veza laouen asamblez. Eun an-dro e doare "prenons le large avec Jésus" a c'hellfe kloza brao eul liderez a gonfirmasion...

Ar bale : prosesionou ha pelerinachou. Bale tost ouz an natur : eun doare da zantoud ar pezh a zo kaer hag ar pezh a zo sakr. Bale sioul a-strollad war-zu eul lec'h a belerinaj. Bale hervez doare an Droveni : chom a-zav aliez da lenn pennadou, d'en em zoñjal, da ober eur bedenn-litani 'lec'h ma c'hell an oll kemer perzh.

An troiou, tro-dro d'eul lec'h sakr, evid kemer perzh e santelez an hini a zo enoret aze. Da skwer : an teir dro da c'houel an Dreinded e Rumengol, 'lec'h ma reer an dro genta en enor da Zoue an Tad hag e-neus or c'hrouet, an eil en enor d'ar C'hrist hag e-neus roet e vuez evidom, hag an trede en enor d'ar Spered Santel a ra deom beza unanet kenetrezom. Teir dro evel-se a c'hellfe beza greet ive tro-dro da dantad Pas, sin ar C'hrist savet da veo.

Ar jestrou.

Touch, pokad. Touch ouz relegou ar zant, pokad d'e relegou : or breuer eo ar zant-se, hag e komz ouzom da Zoue; n'eo ket gouest da jom a-zav da gared ar re a vev hirio 'lec'h m'e-neus eñ bevet.

Pokad d'ar groaz, pokad d'an aviel en deiz ma resever an aviel.

pouvons formuler. Savons-nous toujours pourquoi dans tel lieu, dans telle situation nous sommes émus aux larmes, fascinés ou au contraire mal à l'aise... La part de l'inconscient, de l'émotionnel l'emporte facilement sur la raison froide..." (cf *Vivre, croire, célébrer*, p. 46 M. Scouarnec).

Or la Bonne Nouvelle, c'est que Dieu s'est fait corps: la bonne nouvelle du salut chrétien est d'abord pour le corps, un corps appelé à s'exprimer et à exprimer ce salut par des attitudes, des gestes, de la marche, de la danse, des marques ou des vêtements, autant de réalités diverses qui pourraient déjà être expérimentées et vécues dans la catéchèse afin qu'elles soient le plus parlantes possibles au sein des célébrations. (cf id. *Réapprendre le corps en liturgie*, p. 47)

La danse, marche processionnelle ou signe de louange. Malheureusement la danse religieuse a pratiquement disparu chez nous. Il ne nous reste que la danse des bergers de la Pastorale de Poullaouen. Parmi les superstitions du XVII^{ème} siècle, on parle de "dances toute la nuit dans les chapelles" à l'occasion du pardon. S'agissait-il de danses religieuses ? Difficile de le savoir. Ce qui est certain, c'est que la danse faisait partie du pardon. Un vieil écrit en témoigne: "après les vêpres et la procession, la danse était ouverte à tous" et c'est même le recteur qui devait ouvrir la danse. (cf Ste Anne de Ploë-Colm (Pougoulm), ou encore Goulven...)

Pour Noël, nous reprenons la danse des bergers, et à la fête de la profession de foi ainsi qu'à la confirmation deux marches dansées sur les airs des cantiques "Spered Santel" et "Va Spered a roin deoc'h". Mais il serait temps d'avoir une gavotte et un an-dro pour les célébrations festives. La gavotte correspondrait bien au désir de convivialité de notre époque. Un an-dro du type "prenons le large avec Jésus" pourrait clôturer une célébration de confirmation...

La marche: processions et pèlerinages. La marche au contact de la nature: expérience du beau et du sacré. La marche silencieuse de tout un groupe vers un lieu de pèlerinage. La marche de style troménie: nombreux arrêts, avec lecture de textes, méditation, prière litanique où chacun à son tour participe.

Les tours autour d'un lieu sacré, pour s'imprégner de la sainteté de celui qui est vénéré là. Exemple: les trois tours à la Trinité à Rumengol où l'on fait le 1^{er} tour en l'honneur de Dieu notre Père qui nous a créé, le second en l'honneur du Christ qui a donné sa vie pour nous, et le 3^{ème} en l'honneur de l'Esprit-Saint qui nous unit les uns aux autres. Ces trois tours pourraient aussi se faire autour du feu Pascal, signe du Christ ressuscité.



Jezuz o walhi treid e ziskibien. Kalvar Plougastell.

Pokad d'an douar pa vez lennet ar Basion, rag karet e-neus ar Mab on douar, an douar-se hag e-neus saveteet.

An aoter, sin ar C'hrist o pedi ahanom ouz taol gantañ, da veza unanet gand ar c'hinnig a ra anezañ e-unan.

D'ar vadeziant, lakaad ar bugel eur mare war an aoter, da embann dezañ e komunio eun deiz d'ar C'hrist, an aoter o veza sin ar C'hrist.

War an aoter eo e kemerer al leou braz. E "manumissions" Bodmin, e Kerne-Veur, e kaver aliez ar meneg-mañ : "hirio, war aoter sant Petrog, em-eus roet e frankiz da hen-mañ-hen, va sklav". Hervez ar c'hiz breizad koz-se, evid sakramant ar briedelez, d'ar mare ma ro an dud nevez o asant, e kinnigan dezo lakaad eun dorn war an aoter o 'n em harpa evel-se war ar C'hrist da embann o asant, hag e roont an dorn all an eil d'egile. Ar jestr-se a gomz kalz dezo.

Trei war-zu, selled

Trei war-zu pevar c'horn ar béd, an eil war-lerc'h egile, da embann allelouia Pask en noz, marteze en eur ober tro an iliz. Eun doare eo da embann ar C'helou Mad d'ar béd a-bez.

Les gestes.

Toucher, embrasser. Toucher les reliques du saint, embrasser les reliques: ce saint est notre frère, et il parle de nous a Dieu; il ne peut s'empêcher d'aimer ceux qui vivent aujourd'hui là où lui-même a vécu.

Embrasser la croix. Embrasser l'Evangile, à la remise de l'Evangile.

Embrasser le sol à la lecture de la Passion, car le Fils de Dieu a aimé notre terre, cette terre qu'il a sauvée.

L'autel est le signe du Christ nous invitant à sa table, pour communier au don qu'il fait de lui-même.

Au baptême, déposer l'enfant un instant sur l'autel pour lui annoncer qu'un jour il communiera au Christ, signifié par l'autel.

Les grands serments se prennent sur l'autel. Dans les "manumissions" de Bodmin, Cornouailles Britannique, on trouve couramment cette mention "aujourd'hui, sur l'autel de saint Petroc, j'ai libéré untel, mon esclave". Selon cette vieille tradition bretonne, au moment du sacrement de mariage, à l'échange des consentements, je propose aux futurs de poser une main sur l'autel, s'appuyant ainsi sur le Christ pour proclamer leur engagement, et de se donner l'autre main. Ce geste se révèle très parlant pour eux.

L'orientation, le regard:

Se tourner vers les 4 horizons à tour de rôle pour proclamer l'allelouia de Pâques dans la nuit, peut-être en faisant le tour de l'église. C'est la proclamation de la Bonne Nouvelle au monde entier.

Faire: de même que nous faisons une crèche de Noël, à l'occasion des fêtes pascales, réaliser avec les enfants un chemin de Pâques: le Calvaire avec les trois croix, le jardin, le tombeau vide, la pierre roulée, le linge plié, tout cela leur dit la résurrection.

Découvrir les signes de la 1ère christianisation: les croix les plus anciennes, leur orientation, les dessins qu'elles portent. Demander aux enfants de les dessiner, et peut-être d'en fleurir ou même de planter...

Aller sur les traces de certains saints: en Léon, saint Hervé et saint Pol de Léon; en Cornouaille, saint Tudual; Santig Du à Quimper.

Un salut qui s'étend aux **lieux** en même temps qu'aux personnes: le buis des rameaux. Porter son rameau de buis au jour des rameaux et aller en mettre dans toutes les pièces et dans la nature. La bénédiction de la maison et des alentours.

Ober : 'vel ma reom kraou Nedeleg, ober da geñver goueliou Pask, gand ar vugale, "hent Pask" : ar c'halvar gand an teir groaz, al liorz, ar bez goullo, ar mên ruilet, al lienn pleget ; kement-se a lavar deza an adsao-sa-veo.

Dizolei sinou kenta ar feiz kristen amañ : ar c'hroaziou kosa, penaoz int troet, an tresadennoù a zo warno. Goulenn digand ar vugale tresa anezo, ha marteze lakaad bleuniou tro-dro dezo ha zokén planta...

Mond war roudou lod euz ar zent: e Bro-Leon sant Herve ha sant Paol; e Bro-Gerne sant Tudual; Santig Du e Kemper...

Ar zilvidigez a zo kenkoulz evid al **lehiou** eged evid an dud : beuz sul ar bleuniou da skwer. Dougen eur bod beuz da zul ar bleuniou, ha goude-ze mond da lakaad eur bodig e pep sal en ti, hag ive en natur.

Benniga an ti hag an tro-dro.

Euz an natur d'ar C'hrouer : bale hag hir-zelled. An natur a c'hell beza evidom al leor kenta 'lec'h m'en em ro Doue da anaoud.

Lenn ar sinou, an estranjour da zegemer evel ar C'hrist

Ar sinou a lavar eul liamm hag eun emgleo :

ar merk, ar vlevenn touzet, tonka en dorn. Bara an anaon.

an dillad a c'houel (cf badeziant e Plougastell)

Ne 'z eer ket da di unan bennag heb kinnig dezañ eun dra bennag ; lodig ar pardon.

Ar pardon : beza euz eur bobl.

Eun dro-spered a veuleudi.

Ar strollad a gatekiz eo aliez iliz kenta ar bugel : aze eo e tesko truga-rekaad an Aotrou Doue. Ar bedenn a c'hellfe kregi bep tro gand eur bennoz Doue "peogwir ez om beo"!

De la nature au Créateur: marche et contemplation. La nature, 1er livre de la Révélation.

La lecture des **signes**, l'étranger le Christ.

Les signes d'appartenance et d'alliance:

la marque, la mèche tondue, toper dans la main. Bara an anaon.
le vêtement de fête (cf baptême à Plougastel)

On ne va pas chez quelqu'un sans lui offrir quelque chose; lodig ar pardon.

Le pardon: l'expérience d'être en peuple.

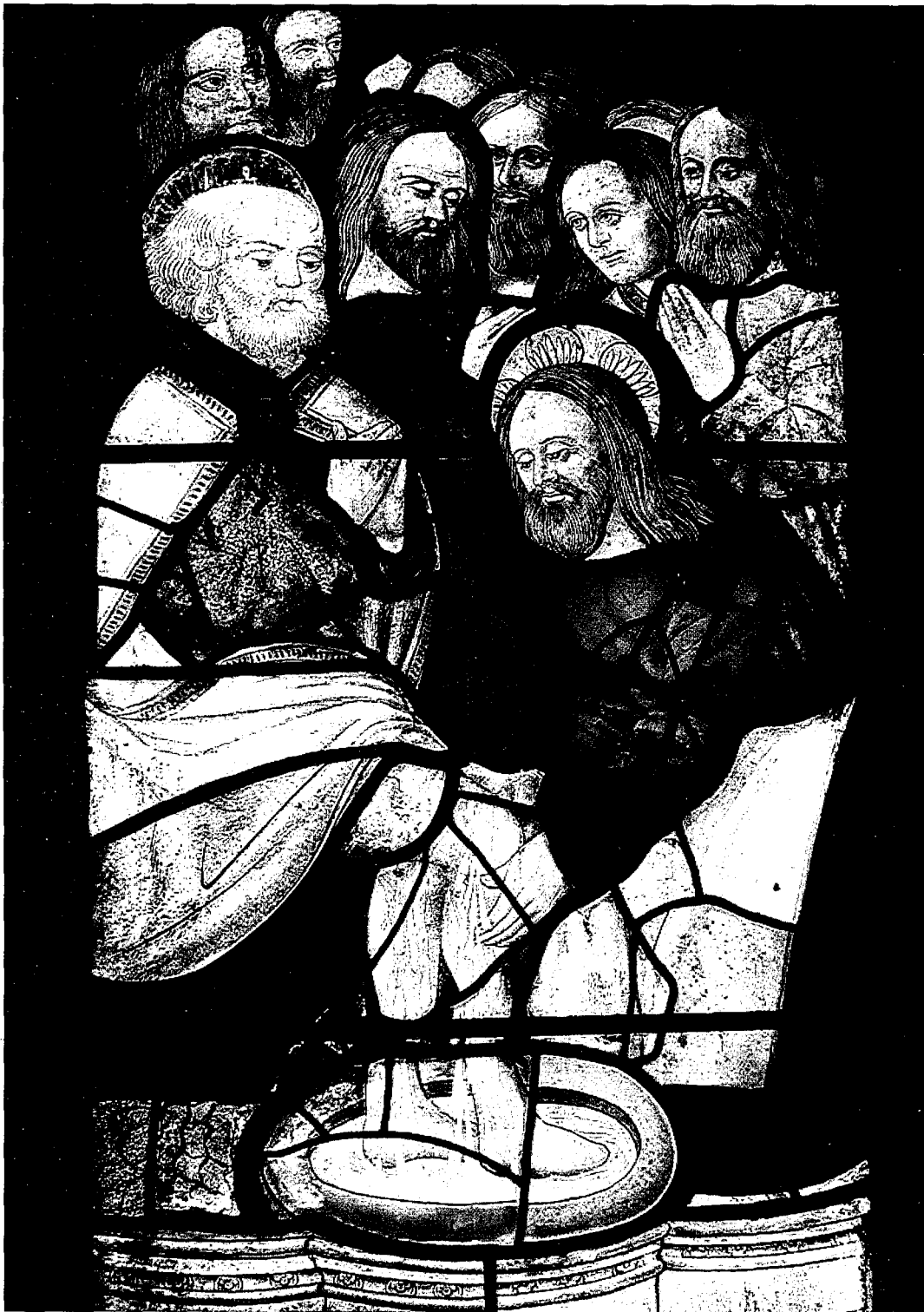
Une mentalité d'action de grâces.

Le groupe de catéchèse est souvent la 1ère église de l'enfant: c'est là qu'il va apprendre à rendre grâces. Toute prière pourrait commencer par un merci "parce que je suis vivant"!

Job an Irien.



Kroaz ha peulvanou galianeg e Sant-Pabu.



N'on-eus ket, siwaz, awalc'h a blas evid lakaad amañ prezegenn Christian Le Borgne diwar-benn "En-sevenaduri al lide-rez". Kavet e vezo en eun niverenn da zond.

N'on-eus ket amzer kennebeud da lakaad e brezoneg hini Alain Guellec. He c'hinnig a reom deoc'h eta e galleg hepken.

Nous ne disposons pas de suffisamment de place dans ce numéro pour y intégrer la conférence de Christian Le Borgne sur "L'inculturation de la Liturgie". Ce sera pour plus tard!

Et le temps nous manque pour traduire en breton le texte d'Alain Guellec! Digarezit ahanom!

Aller au cœur de la foi..... question d'avenir pour la catéchèse.

Les principales étapes de la réflexion menée actuellement en France pour un renouvellement de la proposition catéchétique.

Ceci est un résumé des grands axes de la recherche.

En 2001, le conseil permanent de l'épiscopat souhaite qu'une réflexion soit menée sur la catéchèse. De nombreux constats y obligent, le plus apparent étant celui de la baisse, sinon de la chute des effectifs. Si on peut parler de crise, il ne faut pas oublier que celle-ci affecte tout processus de transmission (de tradition) dans notre société. L'Eglise n'y échappe pas. La question est donc d'emblée beaucoup plus large qu'une simple question d'organisation de pastorale catéchétique.

L'assemblée des évêques à Lourdes en novembre 2001 se saisit du dossier. L'occasion est donnée d'une réflexion sur la nature de la catéchèse et de sa place dans la vie de l'Eglise.

Jezuz a walc'h treid Per. Lanijen (Morbihan)

*Le lavement des pieds de saint Pierre.
Vitrail de Lanvéneën. Cl. Job.*

Quelques constats sont faits :

Nous avons l'habitude en France de dire que la catéchèse dure 5 ans, (de 8 à 12 ans). Tous les documents -les parcours- reposent sur ce principe et doivent couvrir cette période. Derrière ce principe d'organisation, se cache une règle : si la catéchèse dure 5 ans, ce temps donnera la garantie que les enfants auront touché l'essentiel de la foi !

Or, maintenant, on connaît une certaine flexibilité : on commence la catéchèse en cours de route et on la quitte, parfois pour la reprendre, après un an d'interruption....Il n'y pas de garantie d'une catéchèse sur 5 ans !

Nous avons aujourd'hui un autre rapport au temps : s'engager dans un projet de 5 ans est une véritable aventure. S'ajoute à cela le phénomène d'une plus grande mobilité géographique. Etc...

Nous avons l'habitude de penser que la catéchèse est faite pour les croyants. Nous avons hérité de cette façon de penser qu'il fallait structurer une foi déjà existante.. Or, nous accueillons un nombre tout à fait considérable d'enfants non-baptisés. Certains demandent les sacrements de l'initiation chrétienne, mais pas tous....D'où la question : comment accueillir des gens qui veulent faire un bout de chemin, mais pas la totalité ?

Par ailleurs, des choses nouvelles naissent. On pense naturellement au catéchuménat des adultes...sans oublier le catéchuménat des adolescents...

Ces constats obligent à prendre en compte le fait que les critères, les repères, qui ont été les nôtres, ne seront plus ceux à partir desquels il nous faudra penser la proposition catéchétique désormais. Cette « refondation » va bien au-delà d'un changement de méthode ; il s'agit de manière fondamentale, d'inscrire la catéchèse dans une démarche d'initiation à la vie chrétienne.

En novembre 2002, la conférence des évêques publie une Lettre au peuple de Dieu, qui donne le ton de la réflexion. Cette lettre invite tous ceux qui le veulent, et

pas seulement les catéchistes, à participer à la recherche. Il ne s'agit pas encore de proposer des solutions ou des modèles tout de suite opératoires, mais de se laisser interroger, comme communauté chrétienne, sur ce qui est en jeu dans la transmission de la foi et donc sur la nature même d'une communauté de croyants : « Avant de choisir les moyens pour renouveler notre pratique de la catéchèse, il nous faut aller ensemble, les uns avec les autres, au cœur de la foi. Pour guider cette démarche, nous avons fait le choix d'aller à ce cœur telle que la veillée pascale nous le fait vivre chaque année ».

Dans le document *Aller au cœur de la foi*, publié à la suite de Lourdes 2002, les évêques demandent de faire un détour. Il faut prendre le temps de nous remettre au clair sur la nature de la responsabilité que l'Eglise engage en catéchèse, sur la place que nous donnons à la catéchèse dans la vie ecclésiale.

Ce détour nous invite à revenir, à ce qui est à la racine de notre propre vie de croyants.

Si nous voulons nous projeter dans l'avenir, nous ne pouvons pas uniquement le faire en organisateurs. Il faut que nous nous interroguions sur notre vie de foi, et sur les raisons qui font que nous souhaitons que d'autres partagent cette vie.

Nous partons du cœur de la foi, et nous nous laissons guider par l'itinéraire de foi que nous fait vivre la veillée pascale. Il ne s'agit pas d'utiliser la veillée pascale pour lui faire dire ce qu'est la catéchèse, et encore moins de faire de la catéchèse pendant la liturgie....

L'enjeu consiste à comprendre la catéchèse à la lumière de la liturgie pascale. A travers ses rites et ses symboles, elle nous dit en effet ce qu'est le trajet de l'existence croyante. Nous sommes invités à nous laisser emmener, toucher, déplacer par les expériences de foi dans lesquelles la liturgie nous établit. La liturgie pascale met bien en évidence l'importance fondatrice de la Parole de Dieu, la conversion, la vie sacramentelle et ecclésiale, qui sont les piliers de toute initiation chrétienne :

« La veillée pascale, centre de la liturgie et sa spiritualité baptismale sont une source d'inspiration pour la catéchèse » (Directoire Général pour la Catéchèse, n° 91).

Ce détour nous invite à nous interroger sur le lien entre catéchèse et liturgie.

Quand on pense catéchèse, on pense spontanément à quelque chose à transmettre, à faire découvrir, à apprendre. Penser la catéchèse en lien avec la liturgie invite à penser à partir d'expériences qui structurent notre foi. La liturgie n'enseigne pas, elle fait vivre.

Cette option entre en résonance avec d'autres intuitions qui s'expriment actuellement. Beaucoup se demandent si le temps n'est pas venu de changer notre manière de nous référer à la foi. Nous avons en effet hérité d'une pratique catéchétique qui se préoccupait avant tout des contenus de la foi. Sans négliger ceux-ci, nous pourrions commencer à penser la responsabilité catéchétique à partir des expériences de foi qui structurent une vie de croyant. Au lieu de nous demander ce que croient les chrétiens à propos de Dieu, nous pourrions nous demander ce qui nous fait tenir dans la vie en relation avec Dieu.

Notre réflexe premier est de faire apprendre à d'autre ce que nous nous-mêmes avons prévu de leur inculquer, et si nous commençons à nous préoccuper de qu'ils puissent être saisis par le Christ? C'est bien de cela que se préoccupe la liturgie quand elle nous emmène dans son itinéraire de foi.

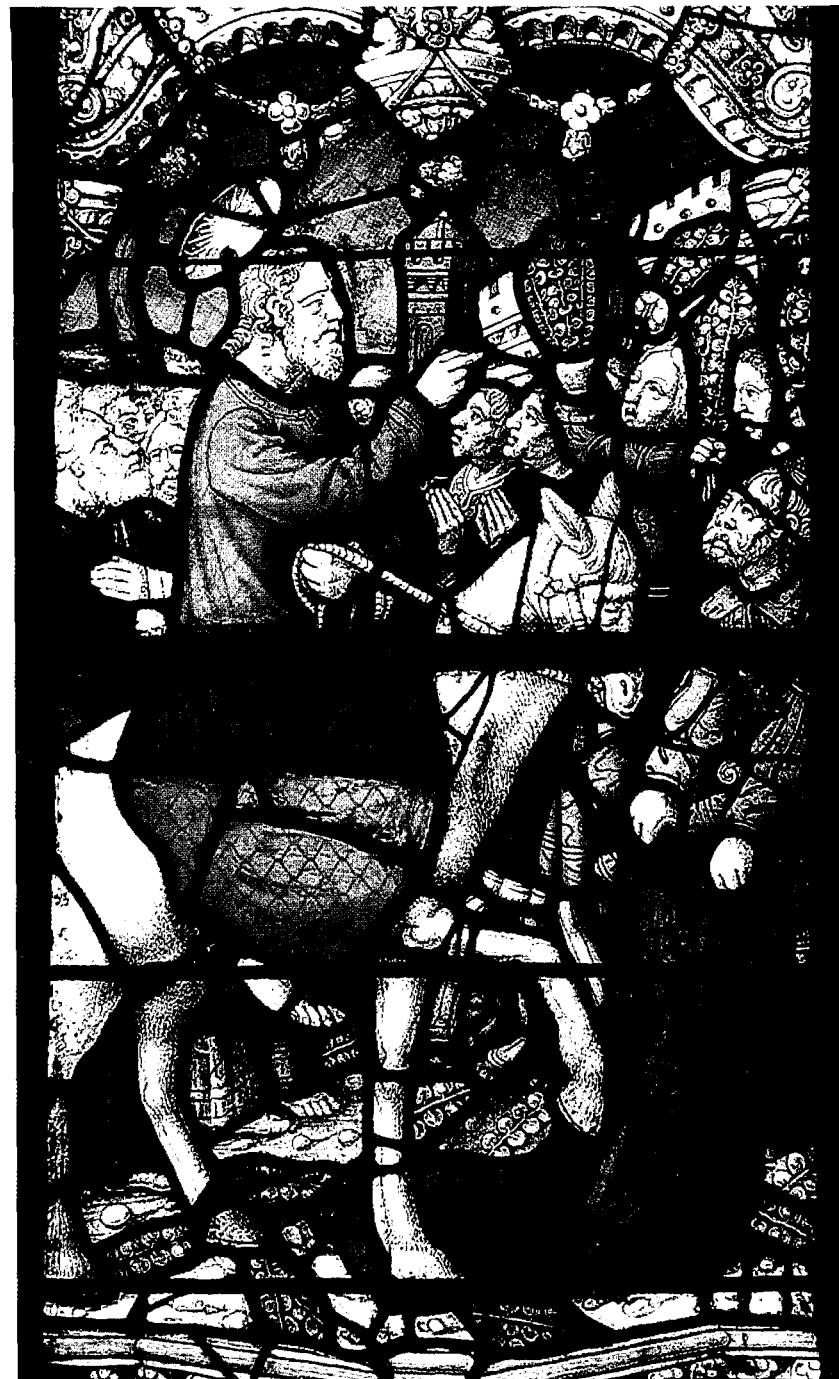
Pour parcourir le chemin ouvert par la veillée pascale, nul n'a besoin d'être déjà un familier de « la chose catéchétique ». Si nous nous laissons renouveler les uns avec les autres par un itinéraire de foi que fait vivre la liturgie, peut-être comprendrons-nous que nous ne pouvons plus continuer à nous décharger sur certains de nos responsabilités à l'égard de cette foi dont nous vivons. C'est à cette conversion des esprits que veut contribuer Aller au cœur de la Foi.

Alain Guellec

Juillet 2004

An antre e Jeruzalem. Gwerenn-livet ar Roc'h-Morvan.

L'entrée à Jérusalem. Vitrail de la Roche-Maurice. Cl. Job.





Mari

Mari, goude beza gwelet ahanout en da lec'h, en da vro, e Betlehem, e Nazareth, hag e traoñ ar C'halvar e Jeruzalem, penaoz out deuet da veza evidom Itron Varia Rumengol, Itron Varia ar Folgoad, Itron Varia Lourd, Itron Varia Guadaloupe... hag Itron Varia a beb lec'h ? Peseurt burzud a garantez 'neus greet ahanout, te plac'h sioul ha laouen Nazared, ar vamm a droom war-zu enni on daoulagad, ar c'hoar a oar frealzi or c'halon skuiz, ar mou-shoarz a lavar deom an esperañs ?

Te, ken izel a galon ha ken leun a veuleudi evid Doue, penaoz 'peus kavet an nerz diabarz-se a ree dit degemer pep tra heb aon, kared Jozef gand da oll nerz, ha rei d'ar bed ar Vuez-se bet diwanet ennout ablamour d'eur "ya" sebezuz ? Pebez mister out evidom, plahig a Nazared, gwreg Jozef ha mamm Jezuz ! Euz a belec'h eo deuet dit an nerz sioul-ze, hag he-deus entanet da vuez, hag he-deus cheñchet buez Jozef ha da hini ?

Abaoe da yaouankiz 'peus bevet er sklêrijenn, an dra-ze eo ha netra kén. 'Vel ma tegemer ar blantenn tro-ha-tro an heol hag ar glao, hag e teu eun deiz da rei eur vleunienn, evel-se 'peus bevet stok ha stok da galon ouz hini Doue, o talmi ouz e garantez, hag o kavoud dre-ze bepred ar jestr da ober, ar gomz da lavared, ar pok da rei, ar zervich da renta, al labour da ober. Bez' out bet buez, peogwir e oas skoulmet ouz ar vuez, 'vel ar babig e kov e vamm. Bez' out bet eur bann euz an heol, peogwir e oa euz an heol ennout.

Ha koulskoude, n'out deuet morse da c'hweza, d'en em gemer evid eun dra bennag. Chomet out plahig Nazared, atao ken eeun, ken digor ha ken roet, peogwir e ouies 'poa resevet pep tra. Bez' e oas treuzweluz evid Doue, hag alese e teue splanneder da ene. Nag eo bet laouen 'vid ar Mab 'peus ganet kaoud eur vamm evel-se, ha beva e serr eun tad ken izel a galon ha Jozef. On daoulagad, siwaz, ne ouezont ket gweled ar splanneder-ze, ken techet om da glask war-lerc'h brasoni hag ourgouill.

Donded or c'halon koulskoude a oar mad ema gand ho koublad ar wirionez, ha ganez-te, Mari, ar brasa degemer a vefe morse bet euz karantez Doue. Ablamour da-ze eo out or c'hoar, or mamm, rag da "ya" a zo ive eur "ya" deom oll.

Marie

Marie, après t'avoir vue dans ton lieu, dans ton pays, à Bethléhem, à Nazareth, et au pied du Calvaire à Jérusalem, comment se fait-il que tu sois devenue pour nous Notre-Dame de Rumengol, Notre-Dame du Folgoët, Notre-Dame de Lourdes, Notre-Dame de Guadaloupe... et Notre-Dame de tout lieu ? Quel merveille d'amour t'a faite, toi la fille tranquille et joyeuse de Nazareth, la mère vers qui nous tournons les yeux, la soeur qui sait consoler notre coeur fatigué, le sourire qui nous dit l'espérance ?

Toi, si humble et si remplie de louange pour Dieu, où as-tu trouvé la force intérieure qui te faisait accueillir toute chose sans peur, aimer Joseph de toutes tes forces, et donner au monde cette vie germée en toi à cause d'un "oui" surprenant ? Quel mystère es-tu pour nous, fille de Nazareth, épouse de Joseph et mère de Jésus ! D'où t'est venue cette force tranquille, qui a enflammé ta vie, et transformé la vie de Joseph et la tienne ?

Depuis ta jeunesse, tu as vécue dans la lumière, c'est cela et rien d'autre. Comme la plante accueille tour à tour le soleil et la pluie, et qu'un jour elle donne la fleur, ainsi as-tu vécue le coeur tout proche de celui de Dieu, battant au rythme de son amour, et trouvant toujours par là le geste à faire, la parole à dire, le baiser à donner, le service à rendre, le travail à faire. Tu as été vie, car tu étais nouée à la vie, comme le bébé dans le ventre de sa mère. Tu as été un rayon du soleil, car il y avait du soleil en toi.

Et pourtant tu n'en es jamais venue à t'enfler, à te prendre pour quelque chose. Tu es restée la petite fille de Nazareth, toujours aussi droite, aussi ouverte et aussi donnée, car tu savais que tu avais tout reçu. Tu étais transparente à Dieu, et c'est de là que venait la splendeur de ton âme. Que ce fut une joie pour le Fils que tu as mis au monde d'avoir une telle mère, et de vivre en compagnie d'un père aussi humble que Joseph. Nos yeux, malheureusement, ne savent pas voir une telle splendeur, tellement nous avons tendance à rechercher la suffisance et l'orgueil.

Le plus profond de notre coeur sait pourtant que la vérité est du côté de votre couple, et que toi, Marie, tu as vécue le plus grand accueil qui ait jamais existé de l'amour de Dieu. C'est pourquoi tu es notre soeur, notre mère, car ton "oui" est aussi un "oui" à nous tous.

Job an Irien.

NEDELEG LAOUEN HA BLOAVEZ MAD DEOC'H OLL !

En niverenn-mañ :

- P. 2 Gwrizioù breizeg ha feiz kristen
Fañch Morvannou.
P. 16 Rei ar pezh on-eus resevet.
Mikêl Skouarneg.
P. 40 Jestroù ha sinou, yez ar c'horv
Job an Irien.
P. 54 Mari.
Job an Irien.

Sommaire :

- P. 3 Racines bretonnes et foi chrétienne.
Fañch Morvannou.
P. 17 Transmettre ce qu'on a reçu
Michel Scouarneg.
P. 41 Gestes et signes, le langage du corps.
Job an Irien.
P. 49 Aller au cœur de la foi...
Question d'avenir pour la catéchèse.
Alain Guellec
P. 55 Marie
Job an Irien.

Keleier

Overennou Brezoneg : Beñ sadorn d'an noz e chapel

ar Minihi da 8 eur hanter. E iliz-Veur Kemper bep sulvez kenta ar miz. E Sant-Tomaz Landerne da 9e45, d'ar 16 a viz genver ha d'an 20 a viz meur. E Sizun d'an 9 a viz genver, 9e30. E Mespaul d'an 13 a viz c'hwevrer, hag e Kastell-Paol d'an 13 a viz meur...

Evid re yaouank ha koublajou yaouank, retred-verr e brezoneg er Minihi da brepar Nedeleg : d'ar zul 18 a viz kerzu azaleg Kreisteiz. Da 6 eur e vo lidet an overenn.

Nedeleg : 24 Kerzu, Pellgent hag overenn nozvez Nedeleg da **8e30 noz**, e brezoneg, e iliz Trelevenez.

Sadorn 8 a viz genver, er Juvénat e Kastellin : 9e - kreisteiz, bodadeg **Komision Yez ha Sevenadur**; goude lein, 2e - 5eur, bodadeg **strollad ar pardonioù**, diwar-benn plas ar vugale er pardonioù.

Sadorn 28 a viz genver : Bodadeg-Veur ar Minihi, euz 2e betek 6eur. Echui 'raio ar vodadeg gand an overenn e brezoneg da 6eur er zadornvez-se. Ho pedi a reom start da zond niveruz, pe 'vefec'h dedennet gand ar c'hatekiz, al liderez, ar c'han, ar pelerinachou (Tro-Breiz 2005), an embannadurioù...

Messes en breton: Minihi, samedi 20h30. Cathédrale de Quimper, le 1er dimanche du mois. St-Thomas Landerneau: 16/01/05 et 20/03/05 ; Sizun 09/01/05, 9h30 ; Mespaul 13/02/05; St-Pol 13/03/05.

Noël: 24 décembre, messe de la nuit à 20h30 en l'église de Tréflévenez.

8 Janvier, au Juvénat de Chateaulin, le matin réunion de la Commission, l'après-midi le groupe des Pardons.

Samedi 28 Janvier : Assemblée générale du Minihi (14h-18h, puis messe en breton). Vous êtes tous invités, si vous vous intéressez à la liturgie, à la catéchèse, aux pèlerinages (spécialement le Tro-Breiz 2005), à la place de la culture bretonne dans la vie chrétienne...

MINIHI-LEVENEZ 29800 Trelevenez Tel: 02 98 25 17 66; Fax 02 98 25 17 49

Renner : Job an Irien. Koumanant-bloaz : **40 Euro** Postel: joseph.ieren@wanadoo.fr